



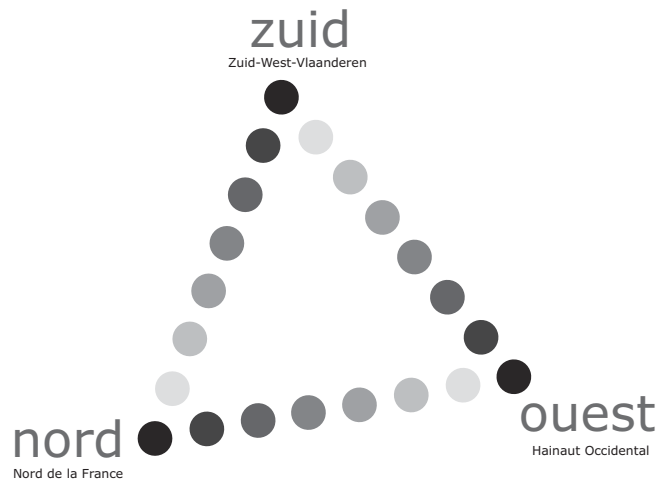
LES DE **dossiers** DE L' VAN HET  
GRENSOVERSCHRIJDEND **atelier** TRANSFONTALIER

Dossier

10

**Frontières ouvertes pour l'emploi**  
la conférence du 29 octobre 2003

**Open grenzen voor werkgelegenheid**  
conferentie van 29 oktober 2003



## Een andere kijk

Grensoverschrijdend samenwerken verandert je kijk op je omgeving.

Dat geldt overall, wat ook het doel van de samenwerking moge zijn; en dat geldt hier nog meer, waar we bouwen aan een grensoverschrijdende metropool van Europees belang.

Je verruimt je blik, je ziet meer. Je stelt vast dat le Nord aan je zuidkant ligt, en jouw Zuid in hun noorden; en West (Henegouwen) blijkt dan weer het oosten te zijn. In je vertrouwde omgeving ontdek je onvermoede rijkdommen.

Grensoverschrijdend samenwerken hou je niet vol als je geen ambities noch strategieën bepaalt, geen vriendschap noch verstandhouding bouwt, geen kennis verzamelt. Het project "Grootstad" (samen beslissen om te bouwen aan een grensoverschrijdende metropool) heeft ideeën doen ontstaan, en ambities, strategieën en projecten... die de maatschappelijke krachten aan weerszij van de grens motiveren en tot nauwere samenwerking inspireren.

Enkele honderden actoren, deskundigen, bevoorrechte getuigen en beleidsvoerders hebben daartoe samengewerkt: uit hun debatten, getuigenissen, onderzoeken en beslissingen ontstonden talrijke deelstudies en (als kroon op het werk) de *Strategie voor een grensoverschrijdende metropool*.

De uitgave van de "*Cahiers en Dossiers van het Grensoverschrijdend atelier*" (eerst in het kader van het "Grootstad"-project, en nu dank zij een ad hoc Interreg-financiering) zorgt ervoor dat die productie ook ruimere bekendheid geniet, en dat ze de beleidsbeslissingen blijvend inspireert.

Het gaat er immers niet alleen om ambities te bepalen en kennis te verzamelen, maar vooral om projecten te realiseren die onze regio en onze manier van samenwerken ingrijpend vernieuwen en verbeteren. Dat is grensoverschrijdende metropoolvorming: een doordacht antwoord op de uitdagingen van een onzekere toekomst.

## Changer le regard

Qu'il s'agisse de coopération transfrontalière au sens large (quel que soit le territoire, le temps ou l'objet), ou de la construction d'une métropole franco-belge de dimension européenne (qui est l'objet de notre action, ici et maintenant), la coopération transfrontalière implique toujours un changement de regard. On constate que le Nord se trouve au Sud et l'Occident à l'Est... le regard s'ouvre, il s'élargit et s'enrichit; et dans un territoire que pourtant on croyait familier on découvre des richesses inattendues.

La coopération transfrontalière se nourrit d'ambitions et de stratégies, de connivences et d'amitiés, et de savoirs. Le projet "Grootstad" (décider ensemble pour bâtir une métropole transfrontalière) a fait émerger des idées, des ambitions, des stratégies, des projets... pour les faire partager. Il rapproche les acteurs du développement territorial et inspire leurs actions.

Quelques centaines d'acteurs, experts, témoins et décideurs ont travaillé ensemble: leurs discussions, témoignages, expertises et décisions ont produit plusieurs études thématiques et (pour les couronner) la *Stratégie pour une métropole transfrontalière*.

La réalisation des "*Cahiers et Dossiers de l'Atelier transfrontalier*" (d'abord dans le cadre du projet "Grootstad", et maintenant grâce à un financement Interreg spécifique) facilite la diffusion de cette production, pour qu'elle inspire durablement les décisions politiques.

Car au-delà des ambitions et des savoirs, il s'agit de réaliser des projets qui transforment notre territoire et notre façon de travailler ensemble. C'est la métropolisation transfrontalière: un pari raisonné sur l'avenir.



ce projet bénéficie du soutien du Fonds Européen de Développement Régional (FEDER) dans le cadre du programme Interreg 3a France-Wallonie-Vlaanderen

dit project wordt gesteund door het Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO) in het kader van het Interreg 3a programma France-Wallonie-Vlaanderen

Dossier

10

**Frontières ouvertes pour l'emploi**  
la conférence du 29 octobre 2003

**Open grenzen voor werkgelegenheid**  
conferentie van 29 oktober 2003



# **Frontières ouvertes pour l'emploi**

la conférence du 29 octobre 2003  
en présence de S.M. Albert II,  
Roi des Belges

*Open grenzen  
voor werkgelegenheid  
conferentie van 29 oktober 2003  
in aanwezigheid van Z.M. Albert II,  
Koning der Belgen*

**rapport de conclusion** 23 février 2004 - *eindverslag* 23 februari 2004

**notez:**

Une première version de ce rapport a été diffusée en novembre 2003. La présente version a été enrichie. Elle comprend notamment la description de toutes les interventions.

*let wel:*

*Een eerste versie van dit verslag werd in november 2003 verspreid. Voorliggende versie is uitgebreid. Ze bevat onder meer de gedetailleerde beschrijving van de debatten.*

# 1

## **le contexte: une visite royale** *de context: koninklijk bezoek*

Le 29 octobre 2003, à l'occasion de la visite d'Etat à Lille de Sa Majesté Albert II, Roi des Belges, la COPIT a organisé une conférence "Frontières ouvertes pour l'emploi".

La visite d'Etat à Lille de Sa Majesté s'est organisée autour de quatre événements:

- le matin, en Préfecture de Région: la clôture du premier Forum de la coopération interrégionale franco-belge,
- le midi, également en Préfecture: la clôture de la réunion franco-belge sur la coopération transfrontalière en matière de lutte contre la criminalité,
- un déjeuner officiel au Palais des Beaux Arts,
- **l'après-midi, en Communauté Urbaine de Lille: le Roi s'est adressé à la Conférence Permanente Intercommunale Transfrontalière (COPIT) et a ouvert la conférence "Frontières ouvertes pour l'emploi".**

*Op 29 oktober 2003, ter gelegenheid van het Staatsbezoek aan Lille van Zijne Majesteit Albert II, Koning der Belgen, heeft de GPCI een conferentie georganiseerd rond het thema "Open grenzen voor werkgelegenheid".*

*Het Staatsbezoek aan Lille van Zijne Majesteit verliep in vier fasen:*

- *'s ochtends, op de Préfecture de Région: het afsluiten van het eerste Forum van de Frans-Belgische interregionale samenwerking,*
- *'s middags, eveneens op de Prefectuur: het afsluiten van de Frans-Belgische vergadering over grensoverschrijdende samenwerking ter bestrijding van de criminaliteit,*
- *officiële lunch in het Palais des Beaux Arts,*
- *'s namiddags, op de Communauté Urbaine de Lille, heeft de Koning een toespraak gehouden voor de Grensoverschrijdende Permanente Conferentie van Intercommunales (GPCI) en de conferentie "Open grenzen voor werkgelegenheid" officieel geopend.*

## 2

### la préparation de la Conférence *de voorbereiding van de Conferentie*

La COPIT avait pris **la décision** d'organiser la conférence "Frontières ouvertes pour l'emploi" lors de son Assemblée générale du 29 novembre 2002 à Comines. Par cette décision, elle poursuit les travaux engagés dans le cadre du projet "Grootstad" pour favoriser le décloisonnement frontalier des marchés de l'emploi: elle renouvelle son intérêt et son attention pour un sujet qui concerne autant la vie quotidienne des habitants et le fonctionnement des entreprises que l'attractivité et le développement de la métropole transfrontalière.

*Tijdens de Algemene Vergadering van 29 november 2002 te Comines **besliste** de GPCI om een conferentie "Open Grenzen voor werkgelegenheid" te organiseren. Die beslissing ligt in het verlengde van de werkzaamheden die reeds in het project "Grootstad" waren opgestart om de ontgrenzing van de arbeidsmarkt te bevorderen. De GPCI bevestigt het belang dat ze hecht aan een thema dat zowel aansluit bij het dagelijkse leven van de bevolking en het functioneren van de bedrijven als bij de attractiviteit en de ontwikkeling van de grensoverschrijdende metropool.*

Pour préparer la Conférence, la COPIT a créé **un large groupe de travail** (avec jusqu'à 80 interlocuteurs français, wallons et flamands) qui s'est réuni dès le mois d'avril. Au total 10 réunions spécifiques (d'avril à septembre) et un nombre non défini de rencontres et de contacts individuels ont permis de définir les contenus de la conférence et son déroulement.

Surtout, ces travaux ont permis de faire avancer une réflexion commune, partagée entre acteurs et témoins, venant des services publics pour l'emploi, des organisations syndicales et patronales, des administrations, des chambres économiques, des intercommunales, des instituts de statistique et de recherche, des organismes de formation, etc.

Cette réflexion commune a été très productive. Elle a fait émerger de nombreuses idées, dont quatre qui ont été davantage développées pour être formulées lors de la Conférence même.

*Met het oog op de voorbereiding van de Conferentie heeft de GPCI een **ruime werkgroep** opgericht (met tot 80 Franse, Waalse en Vlaamse gesprekspartners) vanaf de maand april die vergaderd heeft. Tijdens in totaal 10 specifieke vergaderingen (van april tot september), en een onbepaald aantal ontmoetingen en individuele contacten, werden de inhoud en het verloop van de conferentie bepaald. De activiteiten van de werkgroep hebben een gezamenlijk denkproces bevorderd, waaraan actoren en bevoorrechte getuigen deelnamen, afkomstig uit overheidsdiensten voor werkgelegenheid, vakbonden en werkgeversorganisaties,*

*administraties, economische kamers, intercommunales, instituten voor statistiek en onderzoek, vormingsinstituten, enz.*

*Die gemeenschappelijke denkoefening was heel productief. Zij heeft vele ideeën aangeleverd, waarvan er vier verder ontwikkeld werden om te worden voorgelegd aan de eigenlijke Conferentie.*

C'est en juillet que la proposition d'organiser la Conférence lors de la visite du Roi – ou plutôt: d'accueillir S.M. le Roi devant la Conférence – a pu obtenir l'accord de toutes les parties concernées. Cette décision a eu des implications fortes sur le déroulement de la Conférence, sur son organisation et sur les publics visés. La Conférence est devenue à la fois plus protocolaire et plus festive: **la reconnaissance et la consécration d'un travail transfrontalier engagé depuis douze ans, et un soutien appuyé aux initiatives engagées.**

L'organisation de la Conférence en l'Hôtel de la Communauté Urbaine et son aspect protocolaire, technique et de sécurité ont également impliqué la mobilisation des services compétents de Lille Métropole Communauté Urbaine, celle-ci étant devenue co-organisatrice de l'accueil de S.M. le Roi.

*In juli werd van alle bevoegde partijen het akkoord bekomen de conferentie te organiseren naar aanleiding van het bezoek van de Koning – of liever: om Z.M. de Koning uit te nodigen op de Conferentie. Die beslissing heeft een belangrijke impact gehad op het verloop van de Conferentie, op de organisatie ervan en op het beoogde publiek. De Conferentie kreeg hierdoor tegelijkertijd een meer protocollair en een feestelijker karakter: **een erkenning en bekroning van het grensoverschrijdende werk dat sinds twaalf jaar geleverd wordt, en duidelijke steun voor de genomen initiatieven.***

*De organisatie van de Conferentie in de Communauté Urbaine en de protocollaire, technische en veiligheidsaspecten vereisten ook de inzet van de bevoegde diensten van Lille Métropole Communauté Urbaine, die hierdoor medeorganisator werd van de ontvangst van Z.M. de Koning.*



### 3

## la Conférence *de Conferentie*

La Conférence a réuni **jusqu'à 300 participants**, et a bénéficié d'un très bon niveau d'attention dans les **médias** (presse écrite et audio-visuelle), tant pour la visite du Roi, pour la COPIT que pour le thème de l'emploi transfrontalier.

*De Conferentie bracht zowat 300 deelnemers bijeen en kreeg heel wat aandacht in de media (geschreven en audiovisuele pers): aandacht voor het bezoek van de Koning, voor de GPCI en voor het thema van de grensoverschrijdende werkgelegenheid.*

En **introduction** de la Conférence, **M. Pierre Mauroy**, président de la COPIT et président de Lille Métropole Communauté Urbaine, a exprimé sa joie de pouvoir accueillir S.M. Albert II à Lille.

Il a rappelé l'ancienneté des échanges et l'histoire commune qui lie les territoires belges et français. Tout naturellement, en réponse aux problèmes communs, une coopération s'est développée au sein de la Conférence Permanente Intercommunale Transfrontalière, à travers la réalisation de projets concrets, surtout dans les domaines techniques de la gestion de l'eau et des transports, mais aussi à travers l'élaboration d'une stratégie commune (le projet "grootstad"). La signature du Traité franco-belge est le couronnement de ces actions.

M. Mauroy a rappelé que l'intégration transfrontalière nécessite le concours de tous. A ce titre, il a demandé que le prochain Comité Interministériel d'Aménagement du Territoire apporte des soutiens aux projets transfrontaliers.

M. Mauroy a mis en avant le domaine de l'emploi comme un domaine particulièrement favorable à l'innovation et à l'intégration transfrontalière.

*"Chacun s'accorde à dire que le travail transfrontalier constitue un réel vecteur d'intégration. Cependant, chacun sait aussi que les travailleurs transfrontaliers sont confrontés à de réelles difficultés. C'est le manque d'harmonisation, le manque d'information, de collaboration. Ce sont les disparités des régimes fiscaux et de protection sociale..."*

*Avec cette conférence "Frontières ouvertes pour l'emploi", nous pouvons jeter les bases d'un cadre général pour une véritable politique transfrontalière de l'emploi. Il s'agit d'adapter les formations, de faciliter les démarches. Il s'agit, tout simplement, de répondre aux besoins des entreprises et ceux des habitants."*

Pour conclure, M. Mauroy a rappelé son souhait de pouvoir créer prochainement un Groupement Local de Coopération Transfrontalière, ou mieux: un district européen *"... en quelque sorte notre maison commune. Et qui nous permettrait d'agir."*

*Bij wijze van inleiding op de Conferentie verheugde dhr Pierre Mauroy, voorzitter van de GPCI en voorzitter van Lille Métropole Communauté Urbaine, zich over de komst naar Lille van Z.M. Albert II.*

*Hij verwees naar de lange traditie van uitwisselingen en naar de gemeenschappelijke geschiedenis die de Belgische en Franse regio's met elkaar bindt. Voor gezamenlijke problemen werd daarom bijna vanzelfsprekend ook naar gezamenlijke oplossingen gestreefd, middels een samenwerking die gegroeid is binnen de Grensoverschrijdende Permanente Conferentie van Intercommunales. Concrete projecten werden uitgevoerd, vooral op technische domeinen zoals waterbeheer en vervoer, maar ook via de uitwerking van een gemeenschappelijke strategie: het project "grootstad". De ondertekening van het Frans-Belgische verdrag vormt de bekroning van al die inspanningen.*

*Dhr Mauroy herinnerde er ook aan dat grensoverschrijdende integratie de medewerking van iedereen vergt. In dat verband vroeg hij dat het volgende (Franse) Comité Interministériel d'Aménagement du Territoire zijn steun zou geven aan de grensoverschrijdende projecten.*

*Dhr Mauroy legde ook de nadruk op werkgelegenheid als actieterrein voor innovatie en grensoverschrijdende integratie.*

*"Iedereen is het erover eens dat grensarbeid een echte integratiedrager is. Maar we weten ook allemaal dat de grensoverschrijdende werknemers met reële problemen te kampen hebben. Gebrek aan harmonisering, aan informatie, aan samenwerking. De verschillen inzake fiscaliteit en sociale bescherming ...*

*Via deze Conferentie "Open grenzen voor werkgelegenheid" kunnen wij de grondslag leggen van een algemeen kader voor een echt grensoverschrijdend werkgelegenheidsbeleid. De opleidingen moeten worden aangepast, de procedures moeten vereenvoudigd worden. Het komt er gewoon op aan in te spelen op de behoeften van de bedrijven en die van de inwoners. "*

*Tot besluit herhaalde dhr Mauroy zijn wens dat binnenkort een Lokaal Samenwerkingsverband voor Grensoverschrijdende Samenwerking (Groupement Local de Coopération Transfrontalière) zou kunnen worden opgericht, of beter nog : een Europees district "... ons gemeenschappelijk huis, als u wil. Waardoor we tot actie zullen kunnen overgaan."*

**M. Jean-Paul Delevoye**, ministre français de la fonction publique, de la réforme de l'Etat et de l'aménagement du territoire a salué le travail transfrontalier accompli par la COPIT, qui a permis d'élaborer la Stratégie pour une métropole transfrontalière. C'est dans ce cadre que tout naturellement un volet transfrontalier a pu être inscrit dans le Contrat d'agglomération de Lille Métropole Communauté Urbaine, signé au printemps 2001. L'accord franco-belge pour la coopération transfrontalière vient consacrer cette action. Signé en 2002, ce traité sera présenté au Sénat en décembre.

M. le Ministre a proposé qu'une mission parlementaire puisse balayer la totalité des obstacles de caractère juridique institutionnel afin de mettre en œuvre, très rapidement après la ratification, un Groupement local de coopération transfrontalière.

Il a souligné l'importance de l'ouverture transfrontalière des marchés de l'emploi. L'espace européen se réalisera à travers sa capacité à mettre en synergie les métropoles, et d'organiser autour d'elles, par l'accélération des échanges, l'espace économique, base nécessaire de la puissance politique.

*Dhr Jean-Paul Delevoye, Frans minister voor ambtenarenzaken, staats-hervorming en ruimtelijke ordening, had veel lof voor het grensoverschrijdende werk dat is verricht door de GPCI, en waardoor de Strategie voor een grensoverschrijdende metropool kon worden uitgewerkt. Hierdoor kon ook een grensoverschrijdend luik in het (in het voorjaar van 2001 ondertekende) Contrat d'agglomération van Lille Métropole Communauté Urbaine opgenomen worden. Het Frans-Belgische akkoord voor grensoverschrijdende samenwerking komt die initiatieven a.h.w. bekronen. Het verdrag, dat in 2002 ondertekend werd, zal in december aan de Senaat worden voorgelegd.*

*De Minister stelde voor dat een parlementaire missie alle juridische en institutionele obstakels zou bekijken ten einde, zeer snel na de ratificering van het verdrag, een Lokaal Samenwerkingsverband voor Grensoverschrijdende Samenwerking (Groupement Local de Coopération Transfrontalière) te kunnen oprichten.*

*Hij wees op het belang van de ontgrenzing van de arbeidsmarkt. De Europese ruimte zal tot stand komen vanuit het vermogen synergieën uit te bouwen tussen de metropolen, en rond die metropolen, via een versnelling van de uitwisseling, de economische ruimte uit te bouwen, die het draagvlak wordt voor politieke slagkracht.*

**S.M. Albert II, Roi des Belges**, a rendu hommage à l'action de M. Pierre Mauroy pour son travail de précurseur dans les domaines tels que l'intercommunalité et le rôle des métropoles. Il a salué la réputation de véritable laboratoire de la coopération transfrontalière de la Conférence Permanente Intercommunale Transfrontalière. Il a affirmé la pleine collaboration des instances belges, fédérales, régionales, provinciales et communales pour le droit à l'expérimentation transfrontalière que le gouvernement français octroie à la Communauté Urbaine de Lille. Il s'est réjoui que l'emploi ait été choisi comme thème pour la conférence. C'est un domaine prioritaire dans la coopération pour les années à venir. Les conclusions des travaux pourront certainement inspirer les responsables politiques.

*Z.M. Albert II, Koning der Belgen, bracht hulde aan dhr Pierre Mauroy voor de voortrekkersrol die hij heeft gespeeld op vele domeinen zoals de intercommunale samenwerking en de rol van de metropolen. Hij loofde ook de reputatie die de GPCI heeft opgebouwd als echt laboratorium voor grensoverschrijdende samenwerking. Hij bevestigde dat de Belgische federale, regionale, provinciale en gemeentelijke instanties volop willen meewerken aan het recht op de grensoverschrijdende "expérimentation", dat de Franse regering aan de Communauté Urbaine de Lille toekent. Hij verheugt zich over het feit dat werkgelegenheid werd gekozen als thema voor de conferentie. Het gaat inderdaad om een prioritair actieterrein voor de komende jaren. De conclusies van de werkzaamheden van de Conferentie zullen ongetwijfeld als inspiratiebron kunnen dienen voor de beleidsverantwoordelijken.*

La partie plus thématique de la Conférence s'est déroulée après la pause café et la rencontre avec S.M. le Roi. Plusieurs **interventions** et trois tables rondes ont permis de donner la parole aux **représentants des administrations et des services publics pour l'emploi, aux partenaires sociaux, aux chercheurs et aux élus politiques**.

*Het meer thematische gedeelte van de Conferentie volgde na de koffiepauze en de ontmoeting met Z.M. de Koning. Tijdens diverse **tussenkomsten** en drie panelgesprekken was het woord aan **vertegenwoordigers van administraties en overheidsdiensten voor werkgelegenheid, aan sociale partners, onderzoekers en politieke verkozenen**.*

## 4 déroulement des débats *verloop van de debatten*

La Conférence est animée par Luc Hossepied, Karel Cambien et Xavier Simon, journalistes à **la télévision transfrontalière**. La coopération avec cette télévision (un partenariat entre NOTélé, C9télévision et WTV, cofinancé par Interreg3) permet également d'alimenter la Conférence en de nombreux reportages – réalisés pour l'occasion, et diffusés sur les télévisions locales – et sa retransmission, en direct, dans plusieurs salles de la Communauté Urbaine, dont la salle du Conseil.

*De Conferentie wordt geleid door Luc Hossepied, Karel Cambien en Xavier Simon, journalisten bij de **grensoverschrijdende televisie**. De samenwerking met die televisie (een partnerschap tussen NOTélé, C9télévision en WTV, met cofinanciering door Interreg3) maakt het ook mogelijk om tijdens de Conferentie vele reportages te tonen – voor de gelegenheid gemaakt en bovendien uitgezonden via de lokale zenders – en om de Conferentie in diverse zalen van de Communauté Urbaine (waaronder de salle du Conseil) te tonen.*

En introduction à la Conférence, les animateurs présentent **trois reportages** réalisés par la télévision transfrontalière. Ces reportages témoignent des problèmes très pratiques et concrets auxquels sont confrontés les travailleurs transfrontaliers.

*Ter inleiding van de Conferentie presenteren de moderatoren **drie reportages** van de grensoverschrijdende televisie. Zij geven een beeld van de praktische en concrete problemen als men gaat werken over de grens.*

**Travailler, être au chômage, chercher un emploi de l'autre côté de la frontière, c'est toujours compliqué.**  
*Werken, werkloos zijn, werk zoeken over de grens: het is altijd ingewikkeld.*

Un **premier reportage** concerne **Warneton Industrie**. Cette entreprise de production d'appareils sanitaires, installée à Warneton (Belgique, Wallonie) depuis 1929, fermera ses portes au 31 décembre 2003. Deux cents salariés sont concernés, dont 20 résident en France, 40 en Flandre et 140 en Wallonie.

Pour les collègues français et belges, qui pourtant faisaient le même travail, rien n'a jamais été vraiment pareil: la fiscalité, les retenues sur salaires, les droits à la formation, à la retraite... Mais c'était en situation de travail.

La frontière se rappelle au bon souvenir de chacun dans une situation moins favorable, celle du chômage et de la recherche d'emploi.

A travers le FOREM, la Région wallonne, où est située l'entreprise, mettra en place une cellule de reconversion, qui travaillera avec le concours de l'ANPE et du VDAB (dont dépendront les demandeurs d'emploi français, respectivement flamands). Toutefois, les solutions et opportunités concrètes d'emploi et de formation sont souvent transfrontalières: comment un résident français peut-il suivre une

formation en Belgique sans perdre ses allocations de chômage? comment un résident belge peut-il suivre une formation en France en gardant le même statut qu'en Belgique? comment choisir entre un emploi proche (dans l'autre pays, mais aux conditions moins intéressantes) et un emploi identique, dans son pays, mais tellement loin?

*Een eerste reportage gaat over **Warneton Industrie**. Dit bedrijf uit Warneton (België, Wallonië), produceert sinds 1929 sanitaire toestellen, maar sluit op 31 december 2003 de deuren. Tweehonderd werknemers, van wie 20 uit Frankrijk, 40 uit Vlaanderen en 140 uit Wallonië, zien hun baan verloren gaan.*

*Voor de Franse en Belgische collega's, die nochtans hetzelfde werk doen, waren de dingen nooit helemaal hetzelfde: fiscaliteit, inhoudingen op het loon, recht op opleiding, pensioenrechten ... En dat toen er nog werk was.*

*De grens laat zich ook echter ook gelden in veel minder rooskleurige situaties, met werkloosheid en het zoeken naar een nieuwe job.*

*Via FOREM zal het Waals Gewest, waar het bedrijf gelegen is, een reconversie-cel oprichten, die zal samenwerken met het ANPE en de VDAB (waar respectievelijk de Franse en Vlaamse werkzoekenden onder zullen ressorteren). De oplossingen en concrete werk- en opleidingsmogelijkheden zijn vaak echter grensoverschrijdend. Hoe kan een Franse inwoner een opleiding volgen in België zonder zijn werkloosheidsuitkering te verliezen? Hoe kan een Belgische inwoner een opleiding in Frankrijk volgen en hetzelfde statuut behouden als hij in België heeft? Hoe kiezen tussen een baan dicht bij huis (in het buitenland, maar onder minder interessante voorwaarden) en een identieke baan in je eigen land maar ver van de deur?*

Un **deuxième reportage** concerne **une jeune attachée culturelle, Géraldine Elie**, recrutée par la Maison de la Culture à Tournai et par le théâtre du Prato à Lille, et qui combine donc **deux emplois à mi-temps, l'un en Belgique l'autre en France**.

Elle réussit bien à marier ces deux emplois à mi-temps... mais sur le plan administratif, ça se corse. En application de la réglementation franco-belge, Géraldine Elie (qui réside en France, mais travaille dans les deux pays), bénéficie du droit social français: la Maison de la Culture de Tournai (Belgique) est conduite à payer des cotisations sociales en France, à se trouver une adresse en France, etc. L'affaire n'est pas simple et les obstacles se découvrent à fur et à mesure.

*Een tweede reportage gaat over een **jonge culturele attachée, Géraldine Elie**, aangeworven door het Maison de la Culture in Tournai en door het theater Prato in Lille. Zij heeft dus **twee halftijdse banen, één in België en één in Frankrijk**.*

*Het lukt haar aardig om beide halftijdse banen te combineren, maar de administratieve kant van de zaak is wel erg ingewikkeld. Volgens de Frans-Belgische reglementering is Géraldine Elie (die in Frankrijk woont maar in de twee landen werkt) onderworpen aan het Franse sociale recht: het Maison de la Culture van Tournai (België) moet dus in Frankrijk socialezekerheidsbijdragen betalen, een adres in Frankrijk hebben, enz. Niet eenvoudig allemaal, en er duiken telkens nieuwe obstakels op.*

Un **troisième reportage** concerne **la recherche d'emplois**. Le Carrefour des métiers à Hem attire quelques 3000 visiteurs pour une offre estimée à environ 1000 emplois. Comme chaque année, il y a beaucoup de stands belges. Les demandeurs d'emplois français ont beaucoup de questions... quel salaire? quelle fiscalité? quelles qualifications?

*Een derde reportage gaat over de zoektocht naar werk. De jobbeurs "Carrefour des Métiers" in Hem krijgt zo'n 3000 bezoekers over de vloer voor een jobaanbod van ongeveer 1000 banen. Net als elk jaar zijn er veel Belgische stands. De Franse werkzoekenden hebben veel vragen: welk loon? welke fiscaliteit? welke kwalificaties?*

#### **Les données de base de l'emploi.**

##### *Basisgegevens inzake werkgelegenheid.*

Après cette entrée en matière, les animateurs proposent de mieux connaître le marché de l'emploi de la métropole franco-belge. Les témoignages d'Hassan El Asraoui (chercheur à l'IESEG), Emmanuel Bout (directeur de l'ANPE à Halluin) et Jean-Jacques Malpot (directeur de l'INSEE Nord-Pas de Calais) y contribueront.

*Na deze inleiding stellen de moderatoren voor om de arbeidsmarkt van de Frans-Belgische metropool beter te leren kennen. Hassan El Asraoui (vorser aan het IESEG), Emmanuel Bout (directeur van het ANPE in Halluin) en Jean-Jacques Malpot (directeur van het INSEE Nord-Pas de Calais) getuigen.*

**Hassan El Asraoui** (dont l'intervention est basée sur les analyses réalisées pour la COPIT et pour le projet "**Transparence**") rappelle les principales données.

La Métropole transfrontalière a une superficie de 2800 km<sup>2</sup>, une population de près de 2 millions d'habitants, soit une densité d'environ 700 habitants au km<sup>2</sup>. Cette population est jeune, les moins de 30 ans représentent 42% et les 15-64 ans 2 habitants sur trois.

Le taux de population en âge de travailler est de 66%, le taux d'activité de 67% et le taux d'emploi de 59%, bien supérieur dans les arrondissements flamands (65%) qu'ailleurs (Mouscron-Tournai: 59% et Lille 56%).

Le nombre de demandeurs d'emploi dans la Métropole transfrontalière lilloise est de 93 000 personnes (juin 2003), il est en baisse de près de 20% depuis 1997. Le taux de chômage est de 11% (il ne s'agit pas d'un taux officiel mais d'un simple indicateur), il est plus élevé chez les femmes que chez les hommes (notamment en Belgique). Les jeunes représentent plus d'un cinquième des demandeurs d'emploi, les chômeurs de longue durée près de 40% et les plus de 50 ans 13%. Le chômage concerne davantage les basses qualifications et les faibles niveaux d'études.

Le nombre d'emplois salariés est de 720 000 (+9,3% par rapport à 1997). Un emploi sur deux est dans les services (hors transports et communications), 20% dans l'industrie manufacturière et 14% dans le commerce. Le tissu économique

métropolitain se caractérise par une grande complémentarité et les secteurs d'activité ne se superposent que rarement de part et d'autre de la frontière.

**Des potentialités de développement existent.** Si l'on se compare à certaines régions ou métropoles dynamiques (Catalogne, Randstad, Londres, Manchester, Antwerpen, Dublin ou Edinbourg) où le taux de chômage se situe entre 5 et 6% et si l'on ajuste par les taux d'activité, on peut évaluer **la réserve d'emploi dans la Métropole transfrontalière lilloise entre 45 000 et 53 000 emplois.**

*Hassan El Asraoui (die zich voor zijn tussenkomst baseert op de analyses die hij voor de GPCI en voor het project "Transparence" uitvoerde) overloopt de voornaamste gegevens.*

*De Grensoverschrijdende Metropool bestrijkt een oppervlakte van 2800 km<sup>2</sup> en heeft een bevolking van bijna 2 miljoen inwoners, wat neerkomt op een bevolkingsdichtheid van ongeveer 700 inwoners per km<sup>2</sup>. Het gaat om een vrij jonge bevolking: 42 % van de inwoners zijn jonger dan 30 en 2 inwoners op drie zitten in de leeftijdsgroep van 15-64 jaar.*

*De bevolkingsgroep op actieve leeftijd vertegenwoordigt 66%, de activiteitsgraad bedraagt 67% en de tewerkstellingsgraad 59%, maar beduidend hoger in de Vlaamse arrondissementen (65%) dan elders (Mouscron-Tournai: 59% en Lille 56%).*

*De grensoverschrijdende Metropool telt 93 000 werkzoekenden (juni 2003), een cijfer dat met 20% gedaald is sinds 1997. Het werkloosheidscijfer bedraagt 11% (het gaat niet om een officieel percentage maar louter om een indicator) en ligt hoger bij de vrouwen dan bij de mannen (vooral in België). De jongeren vertegenwoordigen meer dan een vijfde van de werkzoekenden, de langdurig werklozen vertegenwoordigen bijna 40% tegenover 13 % voor de 50-plussers. De werkloosheid treft vooral de laaggeschoolden en de lagere studieniveaus.*

*Er zijn 720 000 bezoldigde banen (+9,3% ten opzichte van 1997). Eén baan op twee behoort tot de dienstensector (excl. vervoer en communicatie), 20% werkt in de verwerkende nijverheid en 14% in de handel. Het economisch weefsel binnen de metropool wordt gekenmerkt door een grote complementariteit en de bedrijfssectoren overlappen elkaar slechts zelden aan beide zijden van de grens.*

***Er zijn ontwikkelingskansen.*** Als we vergelijken met sommige dynamische regio's of metropolen (Catalonie, Randstad, Londen, Manchester, Antwerpen, Dublin of Edinbourg) waar de werkloosheidsgraad tussen de 5 en 6% bedraagt en als we bijsturen op grond van de activiteitsgraad, kunnen **we de reserve aan arbeidsplaatsen binnen de Grensoverschrijdende metropool ramen op 45 000 à 53 000 betrekkingen.**

**Créer un observatoire économique transfrontalier.**

*Een grensoverschrijdend economisch observatorium creëren.*

**Comment mobiliser ces potentiels de développement?**

M. El Asraoui conclut qu'il est nécessaire de décroïsonner le marché de l'emploi transfrontalier, de **faciliter la mobilité des actifs et des demandeurs d'emploi,**



d'améliorer la lisibilité des métiers (dont la définition n'est pas la même de part et d'autre de la frontière) et enfin de **mettre en place un plan de formation professionnelle approprié**. Pour accompagner ces actions, il préconise de **créer un observatoire économique transfrontalier**.

***Hoe dit ontwikkelingspotentieel aanboren?***

*De heer El Asraoui besluit dat het nodig is om de grensoverschrijdende arbeidsmarkt te ontsluiten, de **mobilitéit van actieven en werkzoekenden te bevorderen**, de **begrijpelijkheid van de jobprofielen te verbeteren** (de omschrijvingen zijn aan weerszijden van de grens niet dezelfde) en een **aangepast plan voor professionele vorming** uit te werken. Ter ondersteuning van deze maatregelen pleit hij voor de **oprichting van een grensoverschrijdend economisch observatorium**.*

**Emmanuel Bout (directeur de l'ANPE Halluin)** constate que dans son agence, beaucoup d'offres d'emploi proviennent de la Belgique (20% en 2001; 12% en 2002). L'ANPE organise des **ateliers "recherche d'emploi en Belgique"**. De plus en plus, les programmes de formation intègrent des modules d'initiation en langue néerlandaise. Toutefois, M. Bout constate que peu de demandeurs d'emploi partent eux-mêmes, et de façon autonome, à la recherche d'un emploi en Belgique; ils préfèrent l'accompagnement de l'ANPE. Et, **pour bien maîtriser la langue néerlandaise, c'est de formations initiales dont on a besoin**.

*Emmanuel Bout (directeur van het ANPE in Halluin) stelt vast dat heel wat van de werkaanbiedingen in zijn kantoor afkomstig zijn uit België (20% in 2001; 12% in 2002). Het ANPE organiseert **workshops "werk zoeken in België"**. Meer en meer opleidingsprogramma's voorzien modules Nederlands voor beginners. De heer Bout stelt echter vast dat weinig werkzoekenden zelf en op eigen houtje in België een baan gaan zoeken. Ze geven er de voorkeur aan om door het ANPE begeleid te worden. En: **om goed Nederlands te kunnen spreken, zijn er ook beginnerscursussen nodig**.*

**L'inversion des flux transfrontaliers entre la France et la Belgique.**

*De omkering van de grensoverschrijdende stromen tussen Frankrijk en België.*

**Jean-Jacques Malpot (directeur de l'INSEE Nord-Pas de Calais)**, constate **l'inversion des flux**. Il y a 25 ans, c'étaient plutôt des belges qui venaient travailler dans le Nord de la France; aujourd'hui c'est l'inverse. Quantitativement il y avait à peu près 15 000 belges qui venaient travailler en France en 1975, aujourd'hui ils sont 5000 seulement. En sens inverse, il y avait à peu près 4000 français, nordistes, qui allaient travailler en Belgique; ils sont aujourd'hui plus de 20 000.

Les français qui vont travailler en Belgique sont surtout des hommes, plutôt jeunes et ouvriers, faiblement qualifiés. Ils trouvent souvent un emploi plus stable que ce qu'on aurait pu penser. Les belges qui travaillent en France: autrefois c'était une

dominante d'ouvriers du textile, aujourd'hui on a une main d'œuvre plus diversifiée, avec aussi bien des cadres, des employés que des ouvriers. Mais on mesure mal l'importance de ces différents groupes.

La frontière linguistique a un impact, mais un impact limité. D'un côté, on voit que les flux se développent plus vite vers la Flandre que vers la Wallonie. Mais la composition des flux est différente. Pour la partie flamande, c'est majoritairement une population ouvrière, qui travaille dans l'industrie ou dans les sociétés d'intérim qui travaillent également pour l'industrie. Dans la partie wallonne, le flux est diversifié. L'industrie est certes majoritaire, mais il y a aussi des gens qui vont travailler dans la santé, l'éducation, les services à la personne...

*Jean-Jacques Malpot (directeur van het INSEE Nord-Pas de Calais), stelt een omkering van de stromen vast. Een kwarteeuw geleden waren het eerder de Belgen die in Noord-Frankrijk gingen werken. Nu zien we het omgekeerde. Uitgedrukt in cijfers waren er in 1975 ongeveer 15 000 Belgen in Frankrijk aan de slag, tegenover nu slechts 5000. Omgekeerd werkten er 25 jaar geleden zo'n 4000 Noord-Fransen in België, tegenover nu meer dan 20 000.*

*De Fransen die in België komen werken zijn vooral mannen, meestal jong, arbeiders en met een laag opleidingsniveau. Vaak vinden ze een stabielere job dan je voor mogelijk zou houden. Wat de Belgen betreft die in Frankrijk werken: vroeger waren het voor het merendeel textielarbeiders, nu gaat het om een veel heterogenere groep met zowel kaderleden als bedienden en arbeiders. Er is echter weinig bekend over de omvang van de verschillende groepen.*

*De taalgrens heeft een invloed, zij het dat die beperkt blijft. Enerzijds zien we dat de werknemersstromen naar Vlaanderen zich sneller ontwikkelen dan die naar Wallonië, maar de twee stromen zijn anders samengesteld. Aan Vlaamse zijde zien we hoofdzakelijk arbeiders die – al dan niet via uitzendkantoren – in de industrie werken. Aan Waalse zijde is de stroom veel gediversifieerder. De industrie neemt daarbij het leeuwendeel voor haar rekening, maar er zijn ook mensen die in de gezondheidszorg, het onderwijs, de dienstensector, ... zitten.*

### **Les principaux obstacles.**

#### *De voornaamste obstakels.*

Pour conclure ce chapitre introductif, qui "plante le décor", **Xavier Simon** rappelle **les principaux obstacles**, tels qu'ils figurent aussi dans la brochure réalisée et diffusée par la COPIT à l'occasion de cette Conférence: "frontières ouvertes pour l'emploi".

Ces obstacles concernent:

- la circulation de l'information (au sujet des emplois) au-delà des frontières,
- les difficultés à comparer les profils de poste et les qualifications,
- les difficultés de déplacement,
- les différences linguistiques,
- les attitudes culturelles, et
- les disparités fiscales et sociales.

*Tot besluit van dit inleidende hoofdstuk waarin de toestand geschetst wordt, overloopt **Xavier Simon** de **voornaamste obstakels**, zoals deze ook geduid worden in de brochure die door de GPCI samengesteld en verspreid werd naar aanleiding van deze Conferentie: "Open grenzen voor werkgelegenheid".*

*De obstakels houden verband met:*

- *de verspreiding van informatie (in verband met banen) over de landsgrenzen,*
- *de problemen om jobprofielen en kwalificaties te vergelijken,*
- *de vervoersproblemen,*
- *de taalproblemen,*
- *de culturele verschillen, en*
- *de verschillen inzake fiscale en sociale wetgeving.*

\* \* \*

**Une première table ronde, animée par Luc Hossepied et Karel Cambien,** réunit:

- Jacques Maesschalck, administrateur général adjoint FOREM, président du réseau EURES-Channel,
- Eric Vanhuysse, directeur du Comité de bassin d'emploi Roubaix Tourcoing Vallée de la Lys,
- Jan Vande Poele, administrateur général adjoint, VDAB,
- Claude Bloch, membre du comité statutaire du MEDEF Nord-Pas de Calais, membre du comité de pilotage du Dialogue social interprofessionnel transfrontalier,
- Freddy Mathieu, secrétaire régional FGTB, président du Conseil syndical interrégional, membre du comité de pilotage du Dialogue social interprofessionnel transfrontalier,
- Patrick Peugeot, président du Conseil de développement Lille Métropole.

Interviennent aussi, depuis la salle: Frédéric Leroy (Académie de Lille) et Sylvie Couvreur (FOREM).

Jean-François Dusseigneur (Plan local d'insertion, Wattrelos et Leers) intervient à travers un reportage vidéo.

***Voor een eerste debat, gemodereerd door Luc Hossepied en Karel Cambien, zitten rond de tafel:***

- *Jacques Maesschalck, adjunct-administrateur-generaal FOREM, voorzitter van het netwerk EURES-Channel,*
- *Eric Vanhuysse, directeur van het Comité de Bassin d'Emploi Roubaix Tourcoing Vallée de la Lys,*
- *Jan Vande Poele, adjunct-administrateur-generaal VDAB,*
- *Claude Bloch, lid van het statutair comité van MEDEF Nord-Pas de Calais, lid van de stuurgroep van de Grensoverschrijdende Interprofessionele Sociale Dialoog,*

- *Freddy Mathieu, gewestelijk secretaris ABVV, voorzitter van de Interregionale Vakbondsraad, lid van de stuurgroep van de Grensoverschrijdende Interprofessionele Sociale Dialoog,*
- *Patrick Peugeot, voorzitter van de Conseil de Développement Lille Métropole.*

*Komen eveneens tussen, vanuit het publiek: Frédéric Leroy (Académie de Lille) en Sylvie Couvreur (FOREM).*

*Jean-François Dusseigneur (Plan Local d'Insertion, Wattrelos et Leers) komt tussen via een videoreportage.*

### **Mieux informer avec EuresChannel.**

*Beter informeren met EuresChannel.*

**Jacques Maesschalck** présente l'EURES, un réseau d'euroconseillers sociaux voulu par la Commission européenne. L'**EURES transfrontalier** a été créé il y a plus de 10 ans à Lille, par Jacques Delors et Philippe Maystadt. C'est un partenariat entre services publics pour l'emploi, organisations patronales et syndicales. Les conseillers, dans ces structures, sont les spécialistes de l'emploi transfrontalier. Ils donnent des conseils, concernant les conditions de travail (droit de travail, fiscal et social...), ils échangent les offres et coopèrent pour améliorer la lisibilité de l'offre. Deux initiatives facilitent la circulation de cette information: **le site web (www.eureschannel.org)** et **le Forum qu'EURES organisera (le mardi 25 mai) à Lille: "work@eureschannel"**. Deux objectifs pour ce Forum: favoriser la rencontre de l'offre et de la demande (à travers une foire) et un débat (le colloque).

*Jacques Maesschalck stelt EURES voor, een netwerk van euroadviseurs dat er op vraag van de Europese Commissie is gekomen. EURES grensoverschrijdend werd meer dan 10 jaar geleden door Jacques Delors en Philippe Maystadt opgericht in Lille. Het betreft een samenwerking tussen overheidsdiensten voor werkgelegenheid, werkgeversorganisaties en vakbonden. De adviseurs zijn binnen deze instanties de specialisten inzake grensoverschrijdende arbeid. Ze verstrekken advies in verband met arbeidsvoorwaarden (arbeidsrecht, fiscaal recht, sociaal recht, ...) Ze wisselen aanbiedingen uit en werken samen om de begrijpelijkheid van werkaanbiedingen te verbeteren. Twee initiatieven die de verspreiding van de informatie ten goede komen zijn **de website (www.eureschannel.org)** en **het Forum dat EURES organiseert (op dinsdag 25 mei) in Lille: "work@eureschannel"**. Twee doelstellingen van dit Forum: vraag en aanbod dicht bij elkaar brengen (via een beurs) en een debat (via een colloquium).*

## **Créer un réseau de points conseil emploi transfrontalier.**

*Een netwerk van informatiekantoren voor grensarbeid oprichten.*

**Eric Vanhuysse** présente les résultats d'une réflexion conduite par un des groupes de travail qui ont préparé la Conférence. Il constate la complexité de la situation concrète du travail transfrontalier et la qualité de l'information (donnée par les euroconseillers), mais aussi la difficulté à trouver cette information. Pour un demandeur d'emploi, voire même pour un salarié, il est difficile de savoir où il peut s'adresser. La visibilité de l'information semble un enjeu extrêmement important. Mais aussi la proximité. Il y a sur les territoires des dizaines d'endroits qui sont fréquentés par les demandeurs d'emploi: les maisons pour l'emploi qui se mettent en place en Belgique, les points d'information, d'accueil et d'accompagnement dans les communes françaises... C'est là qu'il faut réussir à donner l'information. Sur la base du volontariat (c'est-à-dire: des candidatures des communes et autres), il doit être possible de **créer un réseau de points d'information et de conseil sur l'emploi transfrontalier**, qui bénéficie de l'appui des structures spécialisées.

*Eric Vanhuysse stelt de resultaten voor van een denkoefening uitgevoerd door één van de werkgroepen die de Conferentie voorbereid hebben. De concrete toestand van de grensarbeid is erg ingewikkeld en de informatie (verstrekkt door de euroadviseurs) is van goede kwaliteit, maar (in de praktijk) moeilijk te vinden. Een werkzoekende, of zelfs een werknemer, komt slechts moeilijk te weten waar hij met zijn vragen terecht kan. De zichtbaarheid van de informatie lijkt een bijzonder groot probleem te zijn. Ook nabijheid is een uitdaging. Er zijn in beide landen tientallen plaatsen waar werkzoekenden vaak komen: de "Maisons pour l'Emploi" die in het Waals Gewest opgericht worden, de informatie-, onthaal- en begeleidingskantoren in de Franse gemeenten, ... Dat zijn de plaatsen waar de informatie gegeven moet worden.*

*Op basis van vrijwillige medewerking (d.w.z. gemeenten en andere instanties die zich aanbieden), moet het mogelijk zijn om een **netwerk van informatie- en advieskantoren inzake grensarbeid** op te richten, dat op zijn beurt op de steun van de gespecialiseerde diensten kan rekenen.*

Ceci dit, les vocations d'emploi transfrontalier qui vont être créées le seront par l'ensemble des questions abordées lors de cette conférence. Tous les exemples existants (le Carrefour des métiers, les informations de l'Agence d'Halluin, les jeudi pour l'emploi au sujet de l'emploi transfrontalier...) montrent le besoin d'information.

*Dit gezegd zijnde, grensoverschrijdende arbeid zal slechts toenemen in functie van de antwoorden op alle aspecten die tijdens deze conferentie aan bod komen. Alle bestaande voorbeelden (de jobbeurs "Carrefour des métiers", de informatie in het ANPE-kantoor van Halluin, de informatiedonderdagen rond grensarbeid, ...) tonen aan dat er nood is aan informatie.*

En réponse à une question de l'animateur au sujet des langues, Eric Vanhuysse juge que la barrière des langues ne soit pas rédhibitoire; les entreprises arrivent malgré tout, même si ce n'est pas complètement satisfaisant, à intégrer les gens qui ne parlent pas la même langue. Toutefois, il juge qu'il serait bien d'avoir une culture linguistique commune. Il faut que l'on fasse tous **l'apprentissage du néerlandais**.

*Op een vraag van de moderator in verband met taalkennis, antwoordt Eric Vanhuysse dat de taalbarrière volgens hem geen onoverkomelijk obstakel vormt. Bedrijven slagen er ondanks alles in om mensen die een andere taal spreken te integreren, ook al is het niet steeds op een volledig bevredigende manier. Hij vindt het echter goed om een gemeenschappelijke taalcultuur te bevorderen. Het is nodig dat we allemaal **Nederlands leren**.*

#### **Apprendre les langues.**

##### *Talen leren.*

**"Le néerlandais, c'est possible"**, telle pourrait être la devise du reportage qui suit.

Ce bref reportage, réalisé par la télévision transfrontalière, introduit une séquence de débat au sujet des formations. Il montre l'interview de **Pascal Lecolier**, directeur du magasin **"Décathlon"** à Roeselare. M. Lecolier est français; il a suivi une formation en néerlandais pour diriger une équipe en Flandre. Le résultat est tout à fait probant (notons au passage que le directeur du "Décathlon" à Roncq (France) est belge).

*"Nederlands, het kan": zo zou het devies kunnen luiden van de volgende reportage, ter inleiding van een kort debat over opleidingen. Er wordt een interview getoond met **Pascal Lecolier**, directeur van **"Décathlon"** in Roeselare. De heer Lecolier is Fransman. Hij volgde een cursus Nederlands om in Vlaanderen aan het hoofd van een team te staan. Het resultaat is erg overtuigend (we merken ook op dat de directeur van "Décathlon" in Roncq (Frankrijk) een Belg is).*

L'intérêt pour la maîtrise des langues augmente; l'intérêt croissant pour l'apprentissage du néerlandais en France et parmi les francophones en témoigne. Déjà il y avait le succès du forum Multilingua à Lille, il y a les écoles d'immersion linguistique (comme à Frasnes-lez-Anvaing, Wallonie), il y a l'engouement de Pierre Mauroy pour un lycée des langues (français, anglais, néerlandais...).

**Frédéric Leroy** présente un projet plus spécialement orienté vers les entreprises et les travailleurs: le projet **"Télélangues"**, mis en place par **l'Académie de Lille** (c'est-à-dire: le Ministère de l'Enseignement), **Syntra West** et **l'IFAPME** (des organismes de formation continue en Flandre Occidentale et en Hainaut), avec le concours d'Interreg. Une enquête auprès de quelques 180 entreprises avait montré un réel besoin de formations en langues, même si les situations de départ sont très différentes. Ces formations doivent être flexibles, d'où la décision de créer une

plateforme de formation à distance, selon le système GefExpert. Cette formation est accessible par internet, à partir du domicile, du lieu de travail, ou tout autre point d'accès. Elle comprend aussi des séquences de tutorat, où le stagiaire est en relation avec son formateur, et des vidéoconférences.

*De belangstelling voor het leren van talen neemt toe. De groeiende belangstelling voor het Nederlands in Frankrijk en bij Franstaligen is hiervan het bewijs. Er was al het succes van het Multilingua-forum in Lille, er zijn de scholen met de taalbad-methode (zoals in het Waalse Frasnes-lez-Anvaing), en er zijn de plannen van Pierre Mauroy voor een talenlyceum (Frans, Engels, Nederlands, ...).*

*Frédéric Leroy stelt een project voor dat zich specifiek tot bedrijven en werknemers richt: "Télélangues". Dit project wordt gerealiseerd door de Académie de Lille (d.w.z. het Franse Ministerie van Onderwijs), Syntra West en IFAPME (organisaties voor levenslang leren in West-Vlaanderen en Henegouwen). Het kan rekenen op steun van Interreg. Uit een enquête bij zo'n 180 bedrijven was een reële behoefte aan taalopleidingen naar voren gekomen, ook al zijn er grote verschillen qua Ausgangssituatie. De opleidingen moeten flexibel zijn – vandaar de beslissing om met behulp van het GefExpert-systeem een platform voor afstands-onderwijs te creëren. De opleiding is op het Internet te vinden en geïnteresseerden kunnen ze van thuis, van op het werk of van op eender welke andere plaats volgen. Er zijn ook tutorials voorzien, waarbij de stagiair contact heeft met zijn opleidings-verantwoordelijke, evenals videoconferenties.*

## **Des formations transfrontalières.**

### **Grensoverschrijdende opleidingen.**

**Sylvie Couvreur (FOREM, Mons)** présente un tout autre projet de formation, qui concerne le métier d'assistant social. La situation est fort différente entre la Wallonie (où il y a presque 2000 demandeurs d'emplois, pour quelques dizaines d'offres connues – auxquelles il faut certes ajouter le "marché caché") et la France, où il beaucoup plus d'offres que de demandes. **L'Institut Social Lille Vauban** et **le FOREM** ont mis en place un programme de formation spécifique, baptisé **FAMAS**, dont le contenu théorique se réfère au programme proposé par le Ministère (français) de l'Emploi et de la Solidarité. Chaque année, depuis 5 ans déjà, quelques 15 à 20 jeunes diplômés wallons (parfois de nationalité française, et/ou résidant en France, mais ayant suivi leur formation en Wallonie) se familiarisent pendant 9 mois avec les spécificités du métier d'assistant social en France.

*Sylvie Couvreur (FOREM, Mons) presenteert een heel ander opleidingsproject, voor het vak van sociaal assistent. De toestand in Wallonië (met bijna 2000 werkzoekenden voor een tiental gekende vacatures – waar weliswaar de "verborgen markt" bijgerekend moet worden) verschilt grondig van die in Frankrijk, waar er meer vacatures dan werkzoekenden zijn. Het **Institut Social Lille Vauban** en **FOREM** hebben een specifiek opleidingsprogramma opgezet, **FAMAS**, waarvan de theoretische inhoud overeenkomt met het programma dat door het*

*(Franse) Ministerie van Arbeid en Solidariteit voorgesteld wordt. Al 5 jaar bieden er zich jaarlijks 15 à 20 jonge Waalse afgestudeerden aan (soms met Franse nationaliteit en/of verblijvend in Frankrijk, maar opgeleid in Wallonië) om tijdens een 9 maanden durende opleiding vertrouwd te raken met de specifieke aspecten van het beroep van sociaal assistent in Frankrijk.*

### **Les fonctions critiques dans les trois régions.**

*De knelpuntberoepen in de drie regio's.*

Ces interventions conduisent aux questions **des compétences et des fonctions critiques**. De quelle façon ces questions sont-elles traitées à l'échelle transfrontalière?

*Met deze tussenkomsten komen we bij de problemen inzake **beroepsvaardigheden en knelpuntberoepen**. Hoe worden deze problemen op grensoverschrijdend niveau aangepakt?*

**Jan Vande Poele**, administrateur général adjoint au **VDAB** présente une comparaison à partir des données flamandes, françaises et wallonnes des fonctions critiques. Il constate que, malgré les différences entre les marchés de l'emploi, la liste de ces fonctions est presque identique: il s'agit des professions médicales, techniques, informatiques et mécaniques; il s'agit aussi des représentants, et des ouvriers polyvalents pour la construction.

*Jan Vande Poele, adjunct-administrateur-generaal van de **VDAB**, vergelijkt de Vlaamse, Franse en Waalse gegevens met betrekking tot knelpuntberoepen. Hij stelt vast dat het, ondanks de verschillen tussen de arbeidsmarkten, om een vrijwel identieke lijst van beroepen gaat: medische en technische beroepen, en beroepen in de sector van de informatica en mechanica. Ook vertegenwoordigers en polyvalente arbeiders voor de bouw horen in deze categorie thuis.*

### **Un système d'information pour les demandeurs d'emploi, qui s'affranchit des frontières.**

**Des programmes de formation transfrontaliers.**

*Een informatiesysteem voor werkzoekenden over de gewest- en landsgrenzen heen.*

*Grensoverschrijdende opleidingsprogramma's.*

Les écarts entre l'offre et la demande sont souvent dus aux caractéristiques intrinsèques de ces métiers, à leur rémunération et/ou leur statut social. Dans ces limites, des solutions sont toutefois envisageables:

- le VDAB œuvre pour mettre en place **un système d'information harmonisé et proactif à destination des demandeurs d'emplois**; l'information leur est systématiquement transmise, en fonction de leur qualification. Il devrait être possible d'élargir ce système est de ce **faire de façon interrégionale et transfrontalière**.



- **quand il y a lieu d'offrir des formations, il peut être intéressant de les organiser au-delà des frontières**, ensemble avec les partenaires wallons et français. Dans ce cas, il faut clarifier les questions fiscales et sociales pour les bénéficiaires de ces formations.
- M. Vande Poele propose de travailler ensemble pour mettre en place ces solutions.

*Het onevenwicht tussen vraag en aanbod is vaak te wijten aan het intrinsieke karakter van de betreffende beroepen, of aan de verloning en/of het sociaal statuut. Binnen deze grenzen kunnen er echter oplossingen uitgedacht worden:*

- *de VDAB werkt aan een **geharmoniseerd en proactief informatiesysteem voor werkzoekenden**. De informatie wordt hen systematisch meegedeeld in functie van hun kwalificaties. Het zou mogelijk moeten zijn om dit systeem uit te breiden en tot een **interregionaal en grensoverschrijdend systeem te komen**.*
- *wanneer er opleidingen aangeboden moeten worden, kan het **interessant zijn om dit te doen over de grenzen heen**, samen met de Waalse en Franse partners. In dat geval moet er duidelijkheid geschapen worden met betrekking tot de fiscale en sociale aspecten voor de mensen die de opleidingen volgen.*

*De heer Vande Poele stelt voor om samen aan oplossingen te werken.*

#### **Elaborer des référentiels de compétences transfrontaliers.**

##### *Grensoverschrijdende vaardigheidsprofielen opstellen.*

En introduction à **la question du "vocabulaire" transfrontalier des compétences** ("parlons-nous la même langue quand nous parlons 'métier'?" ), Xavier Simon présente l'expérience qui a été conduite entre partenaires français et italiens. Le **Centre interinstitutionnel des bilans de compétence de Savoie** (CIBC; [www.bilandecompetence.fr](http://www.bilandecompetence.fr)), piloté par les partenaires sociaux et l'administration de l'emploi, **a coopéré avec les organisations patronales et syndicales du Piémont**, pour élaborer des référentiels transfrontaliers de compétences. Sur quelques métiers particulièrement pertinents à l'échelle transfrontalière (dans les secteurs de la métallurgie et de l'hôtellerie-tourisme), une architecture des profils professionnels et un lexique ont été élaborés, et ensuite confrontés aux réseaux d'entreprises. Un logiciel, consulté via Intranet (pour les conseillers emploi) complète le dispositif.

Ce produit, réalisé grâce à Interreg 2, sera développé dans le cadre du programme Interreg 3, avec de nouveaux métiers (notamment dans le bâtiment) et de nouveaux produits: le "bilan individuel d'évaluation de la mobilité" (évaluation des chances de réussite, préconisations, plan d'action) et le portefeuille de compétences (comme un "CV", mais davantage structuré en fonction des compétences acquises; un produit très apprécié par les entreprises pour le recrutement et pour la gestion du personnel).

*Als inleiding bij het **thema van de grensoverschrijdende "terminologie" inzake beroepsbekwaamheden** ("spreken we dezelfde taal als we het over jobs*

hebben?"), brengt Xavier Simon verslag uit over het experiment van Fransen met Italiaanse partners. Het **Centre Interinstitutionnel des Bilans de Compétence de Savoie** (CIBC; [www.bilandecompetence.fr](http://www.bilandecompetence.fr)), onder de leiding van de sociale partners en de administratie van werkgelegenheid, **werkte samen met werkgevers- en vakbondsorganisaties in Piemonte** om grensoverschrijdende vaardigheidsprofielen op te stellen. Voor enkele beroepen die bijzonder belangrijk zijn op het vlak van grensoverschrijdende arbeid (in de metaalindustrie en in horeca en toerisme) creëerden zij een structuur voor de jobprofielen en een lexicon die vervolgens met bedrijfsnetwerken getoetst werden. Een softwareprogramma dat via Intranet (voor de jobadviseurs) geraadpleegd kan worden, vervolledigt het pakket.

Dit product dat dankzij Interreg 2 tot stand kwam, zal in het kader van het Interreg 3- programma verder uitgebouwd worden, met nieuwe beroepen (met name in de bouw) en nieuwe producten: de "individuele mobiliteitsbeoordeling" (evaluatie van de slaagkansen, aanbevelingen, actieplan) en de vaardighedenportefeuille (zoals een cv, maar meer gestructureerd in functie van de verworven vaardigheden; een product dat door de bedrijven erg op prijs wordt gesteld voor rekrutering en personeelsbeheer).

Ces produits, dont il existe quelques équivalents partiels dans la métropole transfrontalière (comme les "fiches-métiers" élaborés par les partenaires du projet "Transparence"), devraient pouvoir intéresser les partenaires sociaux, réunis dans le Dialogue Social Interprofessionnel Transfrontalier.

Deze producten, die onder beperkte vorm ook al terug te vinden zijn in de grensoverschrijdende metropool (zoals de "beroepen-fiches" die door de partners van het "Transparence-project" opgesteld werden), zouden de sociale partners die deelnemen aan de Grensoverschrijdende Interprofessionele Sociale Dialoog kunnen interesseren.

### **Le Dialogue Social Interprofessionnel Transfrontalier.**

#### ***De Grensoverschrijdende Interprofessionele Sociale Dialoog.***

Claude Bloch (représentant le MEDEF) et Freddy Mathieu (président du Conseil syndical interrégional) présentent ce Dialogue Social Interprofessionnel Transfrontalier.

*Claude Bloch (vertegenwoordiger van MEDEF) en Freddy Mathieu (voorzitter van de Interregionale Vakbondsraad, I.V.R.) stellen de Grensoverschrijdende Interprofessionele Sociale Dialoog voor.*

**Claude Bloch** rappelle la reconnaissance, par Jacques Delors, alors président de la Commission, du rôle du dialogue social dans la construction de l'Europe.

Jusqu'à une date récente, le dialogue social transfrontalier était toutefois inexistant, alors que c'est au niveau transfrontalier que les partenaires sociaux se rencontrent, pour construire un espace commun, notamment dans le domaine de l'emploi et de la formation.

La coopération dans le cadre du réseau EURES, qui est un outil technique performant, a montré la nécessité d'un dialogue, pour faire des propositions communes. **La COPIT est un lieu d'expérimentation assez extraordinaire; les partenaires sociaux sont à sa disposition, en tant qu'experts du terrain, pour donner leur avis sur tous les sujets qu'ils peuvent proposer.**

*Claude Bloch herinnert eraan hoe belangrijk toenmalig commissievoorzitter Jacques Delors de sociale dialoog achtte voor de Europese eenmaking.*

*Tot voor kort was een grensoverschrijdende sociale dialoog echter onbestaande, hoewel de sociale partners elkaar precies op grensoverschrijdend niveau ontmoeten om een gemeenschappelijke ruimte te scheppen, meer bepaald op het vlak van werkgelegenheid en opleiding.*

*De samenwerking binnen het kader van het EURES-netwerk, een performant technisch instrument, heeft aangetoond dat een dialoog noodzakelijk is om gemeenschappelijke voorstellen te kunnen doen. De GPCI is een vrij uitzonderlijk proeflaboratorium. Zij kan rekenen op de sociale partners. Als praktijkdeskundigen kunnen zij hun mening te kennen geven, zo vaak dit gevraagd wordt.*

**Freddy Mathieu** rappelle que dans le domaine de l'emploi et de la formation, il reste beaucoup d'obstacles. Il faudra qu'aujourd'hui que cette frontière disparaisse, mais qu'on ne la remplace pas par un vide. Il y a 46 C.S.I. en Europe, qui réunissent les organisations syndicales affiliées à la CES. Leur objectif est d'identifier les problèmes et les améliorations, et de proposer aux autorités publiques un certain nombre de solutions.

M. Mathieu identifie les pistes de travail du Dialogue Social Interprofessionnel Transfrontalier: repérer les problèmes, comparer avec d'autres territoires transfrontaliers (le Piémont est un exemple particulièrement intéressant), connaître les solutions, organiser des rencontres transnationales avec tous les partenaires de l'emploi et de la formation, créer un site internet... pour contribuer ainsi aux réalisations concrètes dans cette grande région qui bouge.

*Freddy Mathieu herinnert eraan dat er op het vlak van werkgelegenheid en opleiding nog heel wat obstakels uit de weg moeten worden geruimd. Het is nodig dat de grens nu verdwijnt, maar ze mag niet vervangen worden door een vacuüm. In Europa zijn er 46 Interregionale Vakbondsraden waartoe de vakbondsorganisaties behoren die bij het Europees Vakbondscomité aangesloten zijn. Zij hebben als doel om de problemen en verbeteringen te identificeren en de overheden een aantal oplossingen voor te stellen.*

*De heer Mathieu somt de werkpistes op van de Grensoverschrijdende Interprofessionele Sociale Dialoog: de problemen in kaart brengen, vergelijken met andere grensregio's (Piemonte is een bijzonder interessant voorbeeld), oplossingen vinden, transnationale ontmoetingen organiseren met alle partners op het vlak van*

*werkgelegenheid en opleiding, een Internet-site creëren, enz. om bij te dragen tot concrete realisaties in deze grote regio waarin echt wat beweegt.*

### **Les aides à l'emploi et à la formation traversent mal la frontière.**

*Aanwervings- en opleidingspremies komen slechts moeizaam de grens over.*

Les problèmes liés à l'utilisation transfrontalière des **aides à l'emploi et à la formation** (déjà mentionnés en introduction par l'exemple de Warneton Industrie) sont illustrés à travers un témoignage de **Jean-François Dusseigneur (Plan local d'insertion par l'économie, Wattrelos et Leers)**. Des demandeurs d'emploi (français) ont dû renoncer à des contrats de formation en alternance avec un centre de formation français et une entreprise belge car **les modalités de financement des ces formations ne prévoient pas leur utilisation transfrontalière.**

*De problemen in verband met het grensoverschrijdend gebruik van **aanwervings- en opleidingspremies** (reeds aangekaart in de inleiding met het voorbeeld van Warneton Industrie) worden verduidelijkt aan de hand van een getuigenis van **Jean-François Dusseigneur (Plan Local d'Insertion par l'Economie, Wattrelos et Leers)**. Franse werkzoekenden moesten een leerovereenkomst voor alternerende opleiding bij een Frans opleidingscentrum en een Belgisch bedrijf weigeren, omdat de **financieringsmodaliteiten van deze opleidingen geen grensoverschrijdende toepassing voorzien.***

### **Utiliser le droit à l'expérimentation.**

*Het experimentatie-recht gebruiken.*

**Patrick Peugeot**, président du **Conseil de développement de Lille métropole**, présente le travail fait par ce Conseil dans le domaine de l'emploi transfrontalier. Dès les tous premiers mois de son fonctionnement, le Conseil de développement s'est intéressé aux problèmes transfrontaliers. Il a créé une commission et a désigné, pour animer cette commission, un chef d'entreprise, **Francis Cordelette, directeur général de Boulanger**, et un responsable syndical, **Jacques Desideri, responsable de la CFDT à Lille**. Ainsi, le Conseil de développement a clairement montré qu'il pensait que s'il y avait un domaine où il pouvait apporter des suggestions utiles, c'était dans le social, ou l'espace social transfrontalier comme certains l'ont dit.

***Patrick Peugeot**, voorzitter van de **Conseil de Développement de Lille Métropole**, stelt het werk voor dat de Raad op het vlak van grensoverschrijdende arbeid leverde.*

*Vanaf de eerste maanden na de oprichting van de Raad, toonde deze belangstelling voor de grensoverschrijdende problemen. Er werd een commissie opgericht onder leiding van een bedrijfsleider, **Francis Cordelette**, algemeen directeur van*

*Boulangier, en een vakbondsverantwoordelijke, Jacques Desideri, CFDT-verantwoordelijke in Lille. Hieruit bleek duidelijk dat de Raad ervan overtuigd was om althans op het sociale vlak of met betrekking tot de grensoverschrijdende sociale ruimte, zoals sommigen het noemen, nuttige suggesties te kunnen formuleren.*

Lors de sa réunion du 19 juin à Tournai, **le Conseil de développement a formulé sept propositions:**

- (1) connecter les systèmes d'information (ANPE/APEC françaises, FOREM wallons, VDAB flamands)
- (2) un forum annuel pour l'emploi (à Lille, Kortrijk, Tournai...),
- (3) utiliser le droit d'expérimentation pour que les aides à l'emploi et à la formation des demandeurs d'emploi soient étendues aux travailleurs français employés dans une entreprise installée en Belgique, et inversement,
- (4) autoriser des citoyens belges à s'inscrire à l'ANPE,
- (5) réétudier la convention fiscale de 1964,
- (6) des campagnes d'informer via la presse, la télévision...
- (7) améliorer l'apprentissage des langues (le néerlandais dans les écoles maternelles et primaires; faciliter l'apprentissage du néerlandais et du français pour les demandeurs d'emploi; réaliser une campagne d'information pour sensibiliser à l'apprentissage du néerlandais).

*Tijdens zijn vergadering van 19 juni in Tournai formuleerde de Conseil de Développement zeven voorstellen:*

- (1) *de informatiesystemen aan elkaar koppelen (ANPE/APEC in Frankrijk, FOREM in Wallonië, VDAB in Vlaanderen)*
- (2) *een jaarlijks werkgelegenheidsforum (in Lille, Kortrijk, Tournai...)*
- (3) *het experimentatie-recht gebruiken zodat de aanwervings- en opleidingspremies voor werkzoekenden uitgebreid kunnen worden tot de Franse werknemers die in een in België gevestigde onderneming tewerkgesteld zijn, en vice-versa,*
- (4) *Belgen toestaan om zich in te schrijven bij het ANPE,*
- (5) *het belastingverdrag van 1964 herbekijken,*
- (6) *informatiecampagnes via pers, televisie, ...*
- (7) *het taalonderwijs verbeteren (Nederlands in kleuterschool en lagere school; cursussen Nederlands of Frans voor werkzoekenden makkelijker toegankelijk maken; informatiecampagne om het publiek te sensibiliseren voor het leren van Nederlands).*

En effet, à travers un centre nombre d'interviews, la commission transfrontalière du Conseil de développement a constaté qu'il y a **des domaines dans lesquels la fluidité du marché n'est vraiment pas satisfaisante.**

Dans le domaine traité ici, celui des aides à l'emploi et à la formation, il apparaît:

- du côté français, d'une façon générale, il faut que les travailleurs soient français (c'est-à-dire: résidents français), et que l'entreprise soit française (c'est-à-dire: installée en France),

- du côté belge, d'une façon générale, c'est beaucoup plus ouvert. Les travailleurs peuvent être étrangers et bénéficier des aides nationales.

Bien plus en détail, on constate que dans le cas français, lorsque une entreprise installée en Belgique se propose d'employer un résident français, le français n'a pas le droit à la prime à l'emploi. Ce qui est quand même paradoxal, puisque ce qu'on recherche c'est que les entreprises emploient des personnes demandeurs d'emplois, et on leur refuse une aide qui favorise justement cette démarche.

*Uit een reeks gesprekken leidt de grensoverschrijdende commissie van de Conseil de Développement namelijk af dat **de doorstroming op de markt op bepaalde domeinen niet echt bevredigend verloopt.***

*Op het domein dat hier behandeld wordt – de aanwervings- en opleidingspremies – blijkt de toestand als volgt te zijn:*

- *aan Franse zijde wordt over het algemeen geëist dat de werknemers Fransen zijn (d.w.z. in Frankrijk verblijven) en dat het bedrijf Frans is (d.w.z. in Frankrijk gevestigd is),*
- *aan Belgische zijde is er over het algemeen genomen meer openheid. Ook buitenlandse werknemers kunnen gebruik maken van de binnenlandse steunmaatregelen.*

*Wanneer we verder in detail treden, blijkt dat in Frankrijk, wanneer een in België gevestigde onderneming voornemens is een Frans inwoner in dienst te nemen, deze Fransman geen recht heeft op de aanwervingspremie. Dit is toch wel paradoxaal te noemen: hoewel het de bedoeling is om ondernemingen aan te sporen tot het aanwerven van personeel, wordt hen dus een premie ontzegd die hen precies tot dergelijke aanwervingen moet aanzetten.*

Par conséquent on constate que c'est un domaine où il faut probablement **faire évoluer la réglementation**. Le Conseil de développement a jugé que c'est un des points qu'il faudrait retenir pour **appliquer l'expérimentation proposée par le gouvernement**: que les administrations mettent clairement le problème sur la table, et essaient de **favoriser l'affectation de ces primes à des entreprises non françaises (c'est-à-dire: implantées hors de France) dès lors qu'elles emploient des travailleurs français (c'est-à-dire: résidant en France)**.

La même chose vaut pour les primes à la formation.

*Er wordt bijgevolg vastgesteld dat **de reglementering** binnen dit domein waarschijnlijk **zal moeten evolueren**. De Conseil de Développement oordeelde dat dit één van de punten is die in het achterhoofd gehouden moeten worden bij het **toepassen van het door de regering voorgestelde experimentatie-recht**: dat de administraties het probleem duidelijk op tafel leggen en proberen om **de toekenning van deze premies aan niet-Franse bedrijven (d.w.z. buiten Frankrijk gevestigde bedrijven) mogelijk te maken zodra zij Franse werknemers (d.w.z. in Frankrijk verblijvende werknemers) tewerkstellen**. Hetzelfde geldt voor de opleidingspremies.*

Ce qui est particulièrement impressionnant, c'est de constater que du côté belge effectivement, l'esprit européen souffle. On pourrait en prendre un enseignement utile du côté français, et là encore développer l'expérimentation.

La commission transfrontalière a noté quatre démarches côté belge qui sont toutes accessibles à des travailleurs français:

- la réduction de cotisations sociales pour les trois premiers salariés embauchés par une entreprise est ouverte à des travailleurs non belges,
- la convention qui favorise l'emploi et la formation des jeunes, le plus tôt possible, conformément à des lignes directrices européennes: un français de France qui s'inscrit comme demandeur d'emploi peut s'inscrire,
- le plan "Activa", une mesure fédérale qui permet la réinsertion professionnelle des demandeurs d'emploi de longue durée, notamment de plus de 45 ans. Cette aide est ouverte également aux français,
- la prime d'emploi (qui est propre à la région wallonne): une PME de moins de 20 salariés peut obtenir une prime jusqu'à 2500 € par emploi, et cette prime est ouverte, ce qui quand même singulier, aux français résidant en France.

*Bepaald indrukwekkend is de vaststelling dat er vanuit Belgische hoek wel degelijk een Europese wind lijkt te waaien. Aan Franse zijde kunnen we hieruit lessen trekken en op basis daarvan verdere experimenten ontwikkelen.*

*De grensoverschrijdende commissie ontdekte aan Belgische zijde vier maatregelen waar ook Franse werknemers een beroep op kunnen doen:*

- *de vermindering van de sociale bijdragen voor de eerste drie loontrekkenden die door een bedrijf aangeworven worden, geldt ook voor niet-Belgische werknemers.*
- *de overeenkomst ter bevordering van de aanwerving en opleiding van jongeren, zo snel mogelijk, conform de Europese richtlijnen: een Fransman uit Frankrijk die zich als werkzoekende inschrijft, kan zich inschrijven.*
- *het "Activa-plan", een maatregel van de federale regering ter bevordering van de professionele herintreding van langdurig werkzoekenden ouder dan 45. Ook Fransen kunnen gebruik maken van deze maatregel.*
- *de aanwervingspremie (maatregel van het Waals Gewest): een kmo met minder dan 20 loontrekkenden kan een premie van maximum 2.500 € per aanwerving verkrijgen. Deze premie wordt ook toegekend wanneer het gaat om in Frankrijk verblijvende Fransen, wat toch ongewoon is.*

Finalement, on constate que l'on aurait un grand intérêt à faire pour une meilleure fluidité du marché, **une forme d'unification des aides à l'emploi et à la formation de telle sorte qu'elles soient étendues aux travailleurs français employés dans une entreprise installée en Belgique, et inversement pour les travailleurs belges qui évidemment seraient employés par les entreprises installées en France.**

*Tot slot stellen we vast dat we er met het oog op een vlotte doorstroming op de markt alle belang bij hebben om **de aanwervings- en opleidingspremies op één of andere manier te harmoniseren zodat ze uitgebreid kunnen worden tot de Franse werknemers die in een in België gevestigd bedrijf werken, en***

*omgekeerd tot de Belgische werknemers die voor in Frankrijk gevestigde bedrijven werken.*

**L'expérimentation** devrait permettre aux services administratifs de part et d'autre de coopérer, sur des cas extrêmement concrets et pour une période qui pourrait être fixée à quelques années seulement (pour ne pas engager au delà nécessaire, si cela n'était pas probant).

Combien de personnes pourraient-elles être concernées par une telle démarche? Les services administratifs consultés de part et d'autre n'ont pas donné de réponses très précises. Il est apparu que ce serait au minimum quelques centaines par an. Cela peut paraître faible au démarrage, mais ce serait une indication tellement forte, et donc tout à fait significatif.

*Het experimentatierecht zou de administratieve diensten aan weerszijden van de grens in staat moeten stellen om samen te werken rond uitermate concrete gevallen en gedurende een periode die beperkt zou kunnen worden tot slechts enkele jaren (om zich niet langer dan nodig te binden ingeval het systeem niet afdoende zou blijken).*

*Op hoeveel mensen zou een dergelijk initiatief betrekking hebben? De administratieve diensten die in beide landen geraadpleegd werden, konden geen heel precies antwoord geven op die vraag. Het zou gaan om minstens enkele honderden mensen per jaar. Dat kan weinig lijken, maar een dergelijk initiatief zou een bijzonder sterke signaalfunctie hebben en dus echt wel belangrijk zijn.*

#### **Rappel des principales propositions.**

*Overzicht van de voornaamste voorstellen.*

En conclusion de cette première table ronde, les animateurs rappellent **les principales propositions:**

- créer un réseau de points conseil,
- établir des référentiels transfrontaliers des compétences pour conseiller les demandeurs d'emploi, les travailleurs et les entreprises,
- créer un territoire d'innovation.

*Tot besluit van dit eerste debat, overlopen de moderatoren de voornaamste voorstellen:*

- *een netwerk van informatiekantoren opzetten,*
- *grensoverschrijdende vaardigheidsprofielen opstellen om werkzoekenden, werknemers en ondernemingen advies te verstrekken,*
- *een regio van vernieuwing creëren.*

\* \* \*



**Une deuxième table ronde, également animée par Luc Hossepied et Karel Cambien**, s'intéresse plus particulièrement aux obstacles financiers (fiscaux et de sécurité sociale). Elle réunit:

- Valérie Oosterlinck, CSC, EURES, auteur des rapports annuels "freins à la mobilité" du réseau EURES
- Paul Destailleur, membre du bureau du Comité de bassin d'emploi Roubaix Tourcoing Vallée de la Lys
- André Delpont, directeur du développement, APIM
- Bart Vanpoucke, ABVV, vice-président du Conseil syndical interrégional, membre du comité de pilotage du Dialogue social interprofessionnel transfrontalier
- Veerle De Mey, responsable du service des projets européens, UNIZO regio Kortrijk, Dialogue social interprofessionnel transfrontalier
- Hendrik Hermans, conseiller adjoint au service des relations internationales de l'Administration fédérale de la Sécurité Sociale, président de la subcommission sécurité sociale qui examine les problèmes avec la France, l'Allemagne et le Luxembourg dans le domaine de la sécurité sociale
- Philippe Dole, directeur départemental du travail, de l'emploi et de la formation professionnelle du Nord, Lille.

Le débat est introduit par les témoignages de Patrick Jaillot (conseil fiscal), Vanessa Declercq (conseillère en droit européen, Entreprises et Cités) et Dominique Chaussec (manager de l'Euro Info Centre Nord-Pas de Calais) (témoignages réalisés en reportage vidéo)

*Een tweede debat, dat eveneens door Luc Hossepied en Karel Cambien gemodereerd wordt, is gewijd aan de financiële hinderpalen (fiscaliteit en sociale zekerheid). Rond de tafel:*

- *Valérie Oosterlinck, CSC, EURES, auteur van de jaarverslagen "Remmen op mobiliteit" van het EURES-netwerk*
- *Paul Destailleur, lid van het bureau van het Comité de Bassin d'Emploi Roubaix Tourcoing Vallée de la Lys*
- *André Delpont, directeur ontwikkeling, APIM*
- *Bart Vanpoucke, ABVV, vice-voorzitter van de Interregionale Vakbondsraad, lid van de stuurgroep van de Grensoverschrijdende Interprofessionele Sociale Dialoog*
- *Veerle De Mey, verantwoordelijke van de dienst Europese projecten, UNIZO Kortrijk, Grensoverschrijdende Interprofessionele Sociale Dialoog*
- *Hendrik Hermans, adjunct-adviseur van de dienst Internationale Betrekkingen van het Bestuur van de Sociale Zekerheid, voorzitter van de subcommissie sociale zekerheid die de problemen met Frankrijk, Duitsland en Luxemburg op het vlak van sociale zekerheid onderzoekt*
- *Philippe Dole, Directeur arbeid, werkgelegenheid en beroepsopleiding van het departement Nord, Lille*

*Het debat wordt ingeleid met de getuigenissen van Patrick Jaillot (belasting-adviseur), Vanessa Declercq (consultant Europees recht, "Entreprises et cités"), en Dominique Chaussec (manager van het Euro Info Centre Nord-Pas de Calais) (getuigenissen onder de vorm van videoreportages).*

## **Le précompte fiscal en Belgique.**

*De fiscale voorheffing in België.*

**Patrick Jaillot, conseil fiscal**, explique le problème que rencontrent les travailleurs français en Belgique (hors statut "frontalier"), quand les impôts sur le revenu sont retenus "à la source": le "**précompte fiscal**". La retenue sur salaire que subissent les travailleurs belges tient compte de leur situation familiale; celle des travailleurs français en Belgique n'en tient pas compte, et l'ajustement ne se fait que beaucoup plus tard. Ainsi, entre deux collègues à situation professionnelle et familiale égale, il se peut que le résident y perd 10% et le travailleur transfrontalier 30, pour n'obtenir le remboursement du trop payé que deux ans plus tard!

Ce problème peut être résolu si l'administration fiscale belge **applique le principe de non-discrimination**.

*Patrick Jaillot, belastingadviseur, legt het probleem uit dat Franse werknemers in België hebben (buiten het "grensarbeidersstatuut") wanneer de inkomstenbelastingen "aan de bron" ingehouden worden: de "fiscale voorheffing". Voor de inhouding op het loon van de Belgische werknemers wordt rekening gehouden met hun gezinssituatie. Dit gebeurt niet bij de inhouding op het loon van Franse werknemers in België. Bovendien volgt de verrekening pas veel later. In het geval van twee collega's met een identieke gezins- en werksituatie, is het dus mogelijk dat de Belgische inwoner 10% van zijn loon ingehouden ziet, terwijl de grensoverschrijdende werknemer 30% van zijn loon ziet verdwijnen en pas twee jaar later het teveel betaalde bedrag terugkrijgt!*

*Dit probleem kan opgelost worden als de Belgische belastingadministratie het **non-discriminatiebeginsel** toepast.*

## **Les incertitudes liées au nombre de jours travaillés hors zone frontalière.**

*Onzekerheid met betrekking tot het aantal gewerkte dagen buiten de grensregio.*

**Dominique Chaussec et Vanessa Declercq** expliquent les problèmes que rencontrent les entreprises et leurs salariés transfrontaliers dans l'application de la convention fiscale franco-belge de 1964, quand l'entreprise envoie des salariés pour **travailler quelques jours hors zone frontalière**. La convention fiscale est muette à ce sujet, et elle est appliquée (voire interprétée) de façon différente selon l'état, voire selon le centre des impôts concerné.

Ce problème peut être résolu en apportant **une clarification sur la "tolérance"**: le nombre de jours travaillés hors zone frontalière, par exemple.

*Dominique Chaussec en Vanessa Declercq lichten de problemen toe die bedrijven en hun grensoverschrijdende werknemers ondervinden bij de toepassing van het Frans-Belgische belastingverdrag uit 1964 wanneer bedrijven hun werknemers **enkele dagen buiten de grensregio aan het werk zetten**. Het belastingverdrag zegt hierover niets en wordt anders toegepast (of geïnterpreteerd) naargelang van het land of zelfs naargelang van de belastingdienst.*

*Dit probleem kan opgelost worden door de toevoeging van een **verduidelijking aangaande de "tolerantie"**: bijvoorbeeld het aantal gewerkte dagen buiten de grensregio.*

### **La prépension belge.**

#### *Het Belgische brugpensioen.*

**Valérie Oosterlinck, conseillère syndicale CSC-EURES**, et à se titre depuis 7 ans **auteur du rapport EURES sur les obstacles à la mobilité**, témoigne des problèmes relatifs à la prépension (belge) et la préretraite (française). Ces deux dispositifs sont en apparence comparables, mais différents dans leur montage. Mme Oosterlinck développe davantage le cas de **la prépension belge**, qui est un système hybride, à l'intersection du droit du travail et de la sécurité sociale. En effet, la prépension est composée d'une allocation de chômage et d'une indemnité payée par l'entreprise. Le prépensionné est donc, malgré son statut particulier, un chômeur.

Or, les travailleurs transfrontaliers sont soumis, pour les allocations de chômage, au régime de leur pays de résidence: ils ne peuvent donc accéder à la prépension.

*Valérie Oosterlinck, syndicaal CSC-EURES-adviseur en in die hoedanigheid al 7 jaar auteur van het EURES-verslag over de hinderpalen voor de mobiliteit, getuigt over de problemen in verband met het (Belgische) brugpensioen en het (Franse) prepensioen. Beide pensioenen zijn op het eerste gezicht vergelijkbaar, maar worden op een verschillende manier opgebouwd. Mevrouw Oosterlinck licht vooral het **Belgisch brugpensioen toe**, een hybride systeem dat op de grens tussen het arbeidsrecht en het sociaizekerheidsrecht balanceert. Het brugpensioen bestaat namelijk uit een werkloosheidsuitkering en een door het bedrijf betaalde vergoeding. Een bruggepensioneerde is dus, ondanks zijn bijzonder statuut, een werkloze.*

*Grensoverschrijdende werknemers zijn echter voor hun werkloosheidsuitkeringen onderworpen aan het stelsel van het land waarin ze verblijven: ze kunnen dus niet met brugpensioen.*

Il y a toutefois **une évolution positive récente**: une nouvelle convention collective, du 7 octobre 2003 (donc: très récente), qui entre en application le 1<sup>o</sup> décembre, permet de résoudre ce problème (qui figurait depuis 7 ans dans les rapports annuels!). **Les choses peuvent bouger... mais très lentement.**

*Recent is er echter **een positieve evolutie**: dankzij een nieuwe collectieve arbeidsovereenkomst van 7 oktober 2003 (zeer recent dus) die op 1 december van toepassing wordt, kan dit probleem opgelost worden (het werd nota bene al 7 jaar in de jaarverslagen vermeld!) **Het is dus mogelijk om de dingen te veranderen... zij het zeer langzaam.***

## **La préretraite française.**

*Het Franse prepensioen.*

**Paul Destailleur**, membre du bureau du **Comité de bassin d'emploi Roubaix Tourcoing Vallée de la Lys**, ancien syndicaliste, conseiller municipal de Roubaix délégué à l'emploi, raconte comment un obstacle comparable, lié à la **préretraite (française) pour les travailleurs transfrontaliers (belges)** a pu être levé, grâce à la mobilisation commune de part et d'autre de la frontière (Bart Vanpoucke était également actif dans cette démarche). Echanges, concertation, et la volonté de l'ensemble des organismes ont permis de trouver une solution. La réglementation a été modifiée; elle permet désormais aux résidents belges (et autres de l'Union européenne, d'ailleurs) de bénéficier de cette aide. Il reste quand même un problème d'intendance, car les paiements à l'étranger, par les Assedic, restent impossibles. Il demeure difficile, pour les résidents étrangers, de recevoir leurs allocations en temps et en heure.

*Paul Destailleur, lid van het bureau van het Comité de Bassin d'Emploi Roubaix Tourcoing Vallée de la Lys, voormalig vakbondsman, gemeenteraadslid in Roubaix verantwoordelijk voor werkgelegenheid, vertelt hoe een vergelijkbaar obstakel in verband met het (Franse) prepensioen voor de (Belgische) grensoverschrijdende werknemers uit de weg werd geruimd dankzij een gemeenschappelijke mobilisatie aan beide zijden van de grens (ook Bart Vanpoucke was hier actief bij betrokken). Dankzij uitwisselingen, overleg en de bereidheid van alle betrokken organisaties, kon er een oplossing worden gevonden. De reglementering is gewijzigd: Belgische (of uit andere EU-landen afkomstige) verblijfhouders kunnen voortaan van deze steun genieten. Er blijft echter een praktisch probleem bij de uitvoering, want momenteel zijn betalingen aan het buitenland door Assedic onmogelijk. Het blijft dus moeilijk voor buitenlandse verblijfhouders om hun uitkeringen tijdig te ontvangen.*

## **La chasse aux "bugs" transfrontaliers est ouverte!**

*De jacht op grensoverschrijdende "bugs" is geopend!*

**André Delpont, directeur du développement APIM**, intervient au nom du partenariat établi avec **UNIZO** en l'**IDETA**. Il déclare la chasse aux "bugs" transfrontaliers ouverte! En effet, le laboratoire européen d'intégration économique a ouvert son site **www.euro-met.com**: il invite tout un chacun à faire connaître les dysfonctionnements transfrontaliers (et le cas échéant: les solutions qui y ont été apportées). Ce recensement des problèmes est la première étape du dialogue à établir avec les autorités locales, régionales, nationales et européennes. L'APIM, comme structure d'implantation d'entreprises, a mal vécu les différentiels liés à la frontière et les phénomènes de concurrence qu'elle estimait déloyale. Finalement, elle s'est mise à travailler avec ses concurrents belges pour offrir ensemble, l'eurométropole d'intégration économique.

*André Delpont, directeur ontwikkeling van APIM, is aanwezig namens het samenwerkingsverband met UNIZO en IDETA. Hij verklaart de jacht op de grensoverschrijdende "bugs" geopend! Het Europees laboratorium voor economische integratie creëerde al een site [www.euro-met.com](http://www.euro-met.com) waar iedereen uitgenodigd wordt om grensoverschrijdende disfuncties te melden (en desgevallend ook de oplossingen die ervoor gevonden zijn). Het verzamelen van de problemen is de eerste stap in de dialoog die met de lokale, regionale, nationale en Europese overheden aangegaan zal worden. APIM had als organisatie ter bevordering van de vestiging van bedrijven slechte ervaringen met de grensstreek en de daar heersende concurrentie die het deloyaal vond. Uiteindelijk besliste het samen te werken met zijn Belgische concurrenten, om samen de eurometropool voor economische integratie aan te bieden.*

Il est proposé à chaque citoyen, à chaque salarié, à chaque entrepreneur, à chaque association qui est rapport avec le développement économique d'aller voir le site et d'y raconter les mauvaises histoires et les bonnes histoires: les différentiels et les bugs, et les solutions pratiques qui ont été trouvées. Ceci permet dans certains cas d'aider, en identifiant des solutions existantes. Dans d'autres, on pourra analyser ces bugs, comparer avec ce qui se passe sur d'autres frontières, et établir un dialogue institutionnel. **L'Europe** aide à travers des financements, elle aide à échanger les bonnes pratiques, mais elle **devrait aller plus loin, en accordant un droit d'expérimentation transfrontalier au niveau européen et en reconnaissant un statut particulier aux territoires qui sont un peu en avance sur le reste de l'Europe, qui "essuient les plâtres" de l'intégration.**

*Elke burger, elke loontrekkende, elke ondernemer en elke vereniging die met economische ontwikkeling te maken heeft, wordt uitgenodigd om de site te bezoeken en zijn goede en slechte ervaringen mee te delen: de verschillen en de bugs, en de praktische oplossingen die gevonden werden. Op die manier kan er in sommige gevallen op basis van bestaande oplossingen een uitkomst geboden worden. In andere gevallen kunnen de bugs geanalyseerd worden, wordt er vergeleken met wat er in andere grensstreken gebeurt, en kan er een institutionele dialoog opgestart worden. **Europa** steunt het initiatief via financieringen en draagt bij tot de uitwisseling van goede praktijken, maar **zou verder moeten gaan. Het zou een grensoverschrijdend experimentatie-recht op Europees niveau moeten toestaan en een bijzonder statuut toekennen aan de regio's die een voorsprong hebben op de rest van Europa en die de spits afbijten op het vlak van integratie.***

### **Créer un Conseil consultatif socio-économique pour la mobilité transfrontalière.**

*Een Sociaal-economische adviesraad inzake grensoverschrijdende mobiliteit creëren.*

**Bart Vanpoucke (Conseiller syndical Eures, ABVV**, vice-président du Conseil syndical interrégional, membre du Dialogue Social Interprofessionnel Transfrontalier) présente une proposition du Dialogue Social Interprofessionnel Transfrontalier. Il rappelle que **la liste des obstacles est très longue**, et elle se renouvelle en permanence, par l'évolution du droit du travail, du droit social et du droit fiscal.

***Bart Vanpoucke (Syndicaal Eures-adviseur ABVV**, vice-voorzitter van de Interregionale Vakbondsraad, lid van de Grensoverschrijdende Interprofessionele Sociale Dialoog) licht een voorstel van de Grensoverschrijdende Interprofessionele Sociale Dialoog toe. Hij herhaalt dat de **lijst met obstakels zeer lang is** en permanent aangevuld wordt door de evolutie van het arbeidsrecht, het sociaal recht en het belastingsrecht.*

### **Examiner l'euro-compatibilité.**

*Een "Europa-toets".*

Les obstacles trouvent leur origine dans un ensemble complexe de lois, de règlements et de conventions, qui évoluent sans cesse, et où l'on ne pense jamais aux frontières. Il faut agir. **Les partenaires sociaux sont les premiers à être concernés; ils se proposent de créer un Conseil consultatif socio-économique pour la mobilité transfrontalière.** Ce Conseil suivrait l'évolution des conditions légales et réglementaires, examinerait **"l'euro-compatibilité"** des nouvelles mesures envisagées, formulerait des propositions de solutions qu'il transmettrait pour avis aux structures nationales. Ce " mégaphone transfrontalier " se veut constructif et proactif. **Il demande à être reconnu par les autorités et à être soutenu.**

*De obstakels vinden hun oorsprong in een complex geheel van wetten, reglementen en overeenkomsten die onophoudelijk evolueren zonder dat er ooit aan de grensgebieden gedacht wordt. Het is tijd om op te treden. **De sociale partners zijn daarbij de belangrijkste actoren. Ze stellen voor om een sociaal-economische adviesraad inzake grensoverschrijdende mobiliteit op te richten.** Deze raad zou de evolutie van de wettelijke en reglementaire bepalingen opvolgen, nieuwe voorgestelde maatregelen aan een **"Europa-toets"** onderwerpen, voorstellen formuleren voor oplossingen en die ter kennisgeving aan de nationale instanties overmaken. Deze "grensmegafoon" zou constructief en proactief moeten werken. **De raad zou door de autoriteiten erkend en gesteund moeten worden.***

## **La transparence du marché de l'emploi et l'amélioration de la législation sociale.**

*Transparantie van de arbeidsmarkt en upgraden van de sociale wetgeving.*

**Veerle Demey** (responsable du service des projets européens, **UNIZO regio Kortrijk**, membre du Dialogue social interprofessionnel transfrontalier) souligne que le temps des discussions est passé, et qu'il s'agit d'entreprendre. Les partenaires sociaux doivent se mettre d'accord et agir.

**Deux domaines sont particulièrement stratégiques: la transparence du marché de l'emploi et l'amélioration de la législation sociale.**

*Veerle Demey (verantwoordelijke van de dienst Europese projecten, UNIZO regio Kortrijk, lid van de Grensoverschrijdende Interprofessionele Sociale Dialoog) onderstreept dat er geen tijd meer is om te praten en dat er gehandeld moet worden. De sociale partners moeten het onderling eens worden en handelen.*

*Twee domeinen zijn van bijzonder strategisch belang: de transparantie van de arbeidsmarkt en het upgraden van de sociale wetgeving.*

La première préoccupation de l'employeur qui recrute des travailleurs transfrontaliers ou qui envoie ses collaborateurs à l'étranger est d'être bien informé: bien connaître la situation au-delà de la frontière et savoir qu'il n'y aura pas de surprises. En d'autres termes, assurer la transparence du marché transfrontalier de l'emploi: transparence de l'offre et la demande, transparence du droit du travail, transparence des réglementations sociales et fiscales, transparence des formalités administratives. Ceci bien sûr de part et d'autre de la frontière. Les partenaires sociaux sont convaincus qu'EuresChannel a un rôle essentiel à jouer, qu'il faut continuer à soutenir, surtout dans la perspective d'une réduction des subventions européennes.

*De voornaamste bekommernis van een werkgever die grensoverschrijdende werknemers aanwerft of medewerkers naar het buitenland stuurt, is goed geïnformeerd te zijn: goed de situatie aan de andere kant van de grens kennen en weten dat hij niet voor verrassingen zal komen te staan. Het is met andere woorden belangrijk om de transparantie van de grensoverschrijdende arbeidsmarkt te verzekeren: transparantie van vraag en aanbod, transparantie van het arbeidsrecht, transparantie van de sociale en fiscale reglementering, en transparantie van de administratieve formaliteiten. Dit uiteraard aan beide zijden van de grens. De sociale partners zijn ervan overtuigd dat EuresChannel in dit verband een essentiële rol te spelen heeft en verder ondersteund dient te worden, vooral met de vermindering van de Europese subsidies in het vooruitzicht.*

La deuxième préoccupation concerne la défense des intérêts.

**Le travailleur transfrontalier et l'entrepreneur transfrontalier veulent que la spécificité de leur situation soit reconnue, et que leurs intérêts soient défendus à l'échelle transfrontalière.** Le Conseil consultatif socio-économique pour la mobilité transfrontalière, mentionné par Bart Vanpoucke, doit être un outil proactif pour obtenir l'amélioration de la législation sociale et son adaptation aux

situations (trans)frontalières, et pour favoriser la mobilité transfrontalière. **Les partenaires sociaux veulent s'investir dans ce projet. Cet engagement des partenaires sociaux demande aussi un soutien politique, pour que le rêve devienne réalité.**

*Een tweede bekommernis betreft de verdediging van de belangen. **Grensoverschrijdende werknemers en werkgevers willen dat het specifieke karakter van hun situatie erkend wordt en dat hun belangen op grensoverschrijdend niveau verdedigd worden.** De sociaal-economische adviesraad voor grensoverschrijdende mobiliteit, waarnaar Bart Vanpoucke verwees, moet een proactief instrument worden om tot een upgrade van de sociale wetgeving te komen, om deze wetgeving aan grensoverschrijdende situaties aan te passen en de grensoverschrijdende mobiliteit te bevorderen. **De sociale partners willen zich hiervoor volledig inzetten. Naast het engagement van de sociale partners is er echter ook politieke steun nodig om de droom werkelijkheid te doen worden.***

#### **Réunir les autorités compétentes.**

*De bevoegde overheden samenbrengen.*

**Hendrik Hermans** (conseiller adjoint au service des relations internationales de l'**Administration fédérale** (belge) **de la Sécurité Sociale**, président de la subcommission sécurité sociale qui examine les problèmes avec la France, l'Allemagne et le Luxembourg dans le domaine de la sécurité sociale) part de l'expérience de la coopération belgo-néerlandaise, où un groupe de travail fonctionne, qui produit des outils intéressants, mais dont l'impact sur les autorités demeure trop faible. Il propose de **réunir les structures compétentes dans une structure transfrontalière**, qui commencer par diffuser l'information, par diffuser des brochures (à l'exemple de celles pour les travailleurs belgo-néerlandais), qui s'appuie sur le réseau EURES, qui devient un guichet unique pour l'ensemble des démarches et qui donne des avis d'"**euro-compatibilité**" pour toutes mesures envisagées susceptibles d'avoir un impact transfrontalier.

***Hendrik Hermans** (adjunct-adviseur van de dienst Internationale Betrekkingen van het Belgische federale Bestuur van de Sociale Zekerheid, voorzitter van de subcommissie sociale zekerheid die de problemen met Frankrijk, Duitsland en Luxemburg op het vlak van sociale zekerheid onderzoekt) gaat uit van de ervaring met de Belgisch-Nederlandse samenwerking. Hiervoor werd er een werkgroep in het leven geroepen die interessante instrumenten naar voren schuift maar te weinig impact heeft op de overheden. Hij stelt voor om **de bevoegde instanties samen te brengen binnen een grensoverschrijdend organisme**, dat kan beginnen met het verspreiden van informatie en brochures (naar het voorbeeld van deze voor de Belgisch-Nederlandse werknemers). Dit organisme, dat op het EURES-netwerk zou moeten steunen, zou een enig loket worden voor alle formaliteiten en zou alle geplande maatregelen waarvan verwacht wordt dat ze een grensoverschrijdende impact zullen hebben, aan een **Europa-toets** onderwerpen.*



## Une structure transfrontalière pour interpeller.

*Een grensoverschrijdend interpellatie-organisme.*

**Philippe Dôle (directeur départemental du travail, de l'emploi et de la formation professionnelle du Nord-Lille)** constate la richesse des initiatives, l'implication forte des acteurs, la liberté des actions. Il lui semble que ce qui fait défaut, c'est une capacité de recul, d'évaluer ce qui fonctionne et ce qui ne fonctionne pas, et d'avoir une capacité d'interpellation;

M. Dôle souligne qu'**on n'est pas mûr pour créer une structure transfrontalière qui ait une capacité décisionnaire**. La décentralisation en cours, et plus encore le rôle essentiel des partenaires sociaux, qui prennent des responsabilités fortes dans les domaines évoqués (emploi, formation professionnelle, assurance chômage, assurance maladie...) doivent être pris en considération. On ne peut priver les partenaires sociaux des domaines dans lesquels ils exercent une forme de solidarité. On sera donc plutôt amené à **créer une instance d'observation et de régulation qui aura la capacité d'interpeller** chacun des acteurs par rapport aux incohérences que génèrent ses décisions.

*Philippe Dôle (Directeur arbeid, werkgelegenheid en beroepsopleiding van het departement Nord, Lille) constateert de aanwezigheid van een groot aantal initiatieven, de sterke betrokkenheid van de actoren en de vrijheid van actie. Wat volgens hem ontbreekt is het vermogen om afstand te nemen, te evalueren wat wel en niet functioneert, en mogelijkheden om te interpelleren.*

*De heer Dôle onderstreept dat we niet klaar zijn om een grensoverschrijdend organisme met beslissingsmacht op te richten. De aan de gang zijnde decentralisering en meer nog de fundamentele rol van de sociale partners die op de aangehaalde vlakken (werkgelegenheid, beroepsopleiding, werkloosheidsverzekering, ziekteverzekering, ...) een grote verantwoordelijkheid op zich nemen, moeten in overweging worden genomen. Het is niet mogelijk om de sociale partners een aantal domeinen uit handen te nemen waarbinnen zij een vorm van solidariteit beoefenen. Er zal dus eerder gekozen moeten worden voor de oprichting van een observatie- en reguleringsorganisme dat in de mogelijkheid verkeert om elk van de actoren te interpelleren omtrent de incoherenties die hun beslissingen met zich meebrengen.*

M. Dôle souligne qu'il faut prendre en compte l'ensemble des problématiques du développement économique et de l'implantation des entreprises, dont notamment la question de l'offre foncière.

Aussi, il faut **pouvoir accompagner les entreprises qui traversent la frontière**. Pour ce faire, il est important d'avoir une capacité d'interpellation de chacune des instances. que ce soit l'Etat, la région, les collectivités territoriales ou les partenaires sociaux. Il faut impliquer l'ensemble des acteurs dans un droit de regard, **un droit d'interpellation**, un devoir d'impertinence, pour faire remonter les interpellations aux instances nationales, pour mettre en œuvre ainsi l'expérimentation.

De cette façon, on pourra progresser; ça peut fonctionner et permettre l'émergence, à terme, d'une instance disposant de pouvoirs.

*De heer Dôle onderstreept dat er rekening moet worden gehouden met de volledige problematiek van de economische ontwikkeling en de inplanting van bedrijven, waaronder met name het probleem van het grondaanbod.*

*Ook moet het mogelijk zijn om bedrijven die de grens oversteken, te begeleiden. Hiervoor is het belangrijk om bij alle instanties over interpellatiemogelijkheden te beschikken: bij de staat, het gewest, de lokale overheden of de sociale partners. Alle actoren moeten betrokken worden bij het inzagerecht, **het interpellatierecht**, een "devoir d'impertinence", om de interpellaties tot op het niveau van de nationale instanties te brengen en zo de experimentatie uit te voeren.*

*Op deze manier kan er vooruitgang geboekt worden. Dit systeem kan werken en op termijn leiden tot de totstandkoming van een organisme dat wel beslissingsmacht heeft.*

\* \* \*

**La troisième table ronde concerne les réactions des politiques.** Elle réunit:

- Frans Destoop, président de Leiedal
- Daniel Senesael, bourgmestre d'Estaimpuis, secrétaire adjoint de la COPIT, vice-président de l'IEG
- Gilbert Deleu, bourgmestre de Comines-Warneton
- Pierre de Saintignon, vice-président du Conseil Régional Nord-Pas de Calais au développement économique et emploi
- Danièle Defontaine, trésorière de la COPIT, vice-présidente Lille Métropole Communauté Urbaine.

*Het derde debat gaat over de reacties van de politici. Deelnemers aan het debat zijn:*

- *Frans Destoop, voorzitter van Leiedal*
- *Daniel Senesael, burgemeester van Estaimpuis, adjunct-secretaris van de GPCI, vice-voorzitter van IEG*
- *Gilbert Deleu, burgemeester van Comines-Warneton*
- *Pierre de Saintignon, vice-voorzitter van de Conseil Régional Nord-Pas de Calais au Développement Economique et Emploi*
- *Danièle Defontaine, penningmeester van de GPCI, vice-voorzitter van Lille Métropole Communauté Urbaine.*

**Frans Destoop**, président de Leiedal, constate la richesse et la densité des débats. Il retient **quatre éléments essentiels**:

- il y a lieu de développer des initiatives qui s'intéressent à la frontière "à la source" ou "à la racine". Pour toutes les nouvelles réglementations, il importe d'**examiner préalablement les effets "frontière"**, éviter ainsi les erreurs du passé,

- le système est devenu très complexe; il faut **simplifier**,
- **le travail transfrontalier** devient de plus en plus important en Europe et **pour l'Europe**,
- il faut que le seuil pour accéder à l'information soit le plus bas possible; ce qui conduit à **s'interroger quant au nombre de structures**.

*Frans Destoop, voorzitter van Leiedal, stelt vast dat er inhoudelijk erg sterke debatten gehouden worden. Hij onthoudt vier essentiële elementen:*

- *het is nodig om initiatieven te ontwikkelen waarbij "van in het begin" aandacht besteed wordt aan de grensstreek. Voor alle nieuwe reglementen is het belangrijk dat vooraf de weerslag op de grensstreek onderzocht wordt, zodat de fouten uit het verleden vermeden kunnen worden,*
- *het systeem is erg complex geworden, het moet vereenvoudigd worden,*
- *grensoverschrijdende arbeid wordt steeds belangrijker in Europa en voor Europa,*
- *de drempel om informatie te verkrijgen moet zo laag mogelijk zijn; dit doet meteen vragen rijzen omtrent het aantal organismen.*

**Daniel Senesael**, bourgmestre d'Estaimpuis, retient notamment les points suivants:

- **l'enjeu de la lisibilité et de la proximité de l'information et du conseil en matière d'emploi transfrontalier.** C'est pourquoi la création d'une Maison de l'emploi, le 26 août dernier, avec le concours du FOREM, est un atout important: c'est un point de contact privilégié situé sur la frontière entre Estaimpuis et Wattrelos;
- **l'immersion linguistique** (l'idée est chère au Président Pierre Mauroy, avec la volonté de créer un lycée des langues). En Communauté française de Belgique, il y a une politique très active d'accueil extrascolaire avec immersion linguistique pour les enfants de 6 à 12 ans, avec des "native speakers" tous les mercredi après-midi. Ça se fait sous forme ludique, et pourrait inspirer des réalisations en France;
- **les solutions concrètes.** Par exemple l'implantation à Estaimpuis de La Redoute, point de contact pour le Benelux, avec 80 téléphonistes pour qui le bilinguisme est obligatoire (avec des personnes essentiellement en provenance de Flandre), ou l'entreprise de détergents MacBride, avec du travail à la chaîne (où 100 travailleurs sur 350 viennent de France), ou le projet d'implantation d'une surface commerciale et de loisirs sur Estaimpuis-Mouscron. Il s'agirait de 1500 à 1700 emplois, ce qui peut donner lieu à un beau laboratoire pour la coordination entre les systèmes, les échanges, les services de formation... qui pourrait réunir l'ensemble des membres de la COPIT. Une telle évolution est tout à fait pensable; d'ici 3 ou 4 ans, ce devra être une réalité.

*Daniel Senesael, burgemeester van Estaimpuis, onthoudt de volgende punten:*

- *het belang van de begrijpelijkheid en de nabijheid van de informatie- en adviesverlening inzake grensoverschrijdende arbeid. Daarom is de oprichting op 26 augustus van een Maison de l'Emploi in samenwerking met*

*FOREM een belangrijke troef. Het huis vormt een bevoorrecht contactpunt op de grens tussen Estaimpuis en Wattrelos;*

- ***de taalbadmethode** (een idee dat voorzitter Pierre Mauroy na aan het hart ligt gezien zijn wens om een talenschool op te richten). In de Franse Gemeenschap in België wordt een zeer actief beleid gevoerd inzake buitenschoolse opvang waarbij kinderen tussen 6 en 12 jaar oud op woensdagmiddag door "native speakers" in een andere taal dan hun moedertaal opgevangen worden. Dit gebeurt op een speelse manier en zou een inspiratiebron kunnen zijn voor Frankrijk;*
- ***concrete oplossingen.** Bijvoorbeeld de vestiging van La Redoute in Estaimpuis, die een contactpunt is voor de Benelux met 80 verplicht tweetalige telefonisten (hoofdzakelijk afkomstig uit Vlaanderen), of de vestiging van het schoonmaakmiddelenbedrijf MacBride dat bandwerk aanbiedt (100 van de 350 werknemers komen uit Frankrijk), of het plan om een koop- en ontspanningscentrum te vestigen in Estaimpuis-Mouscron dat 1500 à 1700 banen zou opleveren. Hieruit kan een mooi laboratorium groeien voor de coördinatie tussen de systemen, de uitwisselingen, de opleidingsdiensten, enz. waarbij alle leden van de GPCI betrokken zouden kunnen worden. Een dergelijke evolutie is perfect denkbaar. Over drie of vier jaar moet het realiteit zijn.*

**Gilbert Deleu**, bourgmestre de Comines-Warneton, met en avant la situation très (trans)frontalière de sa commune, située entre Flandre et France, et sans continuité territoriale, ni même mobilité suffisante, avec la Wallonie. Il a participé à la première séance pour le plan de reconversion de Warneton Industrie, où le FOREM, le VDAB et l'ANPE étaient présents, et où ils ont témoigné de leur volonté de travailler ensemble. Mais concrètement, le VDAB s'intéresse aux gens qui viennent de Flandre, l'ANPE aux français et le FOREM aux wallons. La tâche sera rude pour le FOREM: on ne peut s'imaginer que les gens qui ont travaillé à Warneton Industrie et qui ont bâti à Comines acceptent un emploi à Tournai ou à Mons. Les solutions se trouvent en Flandre et en France. Il faut que l'ANPE ouvre ses portes, qu'elle enregistre les candidatures des gens de Warneton Industrie et les informe. Pour le VDAB ça doit être plus simple, car ce sont les législations belges qui doivent fonctionner. Une sorte de plate-forme commune doit pouvoir fonctionner où les gens puissent se trouver à la fois devant les trois interlocuteurs. **On devrait pouvoir faire de Warneton Industrie une plateforme expérimentale: un laboratoire, une expérience concrète et complète sur le terrain.**

*Gilbert Deleu, burgemeester van Comines-Warneton, licht de bijzondere situatie van zijn gemeente toe, gelegen op de grens tussen Vlaanderen en Frankrijk, zonder territoriale aansluiting bij Wallonië en zelfs zonder afdoende mobiliteit met Wallonië. Hij nam deel aan de eerste vergadering voor het reconversieplan van Warneton Industrie, waarop FOREM, VDAB en ANPE aanwezig waren, en waar zij getuigden van hun bereidheid om samen te werken. Concreet houdt de VDAB zich echter bezig met de mensen uit Vlaanderen, ANPE met de Fransen en FOREM met de Walen. Voor FOREM wordt het een moeilijke opdracht: het is moeilijk voor te stellen dat mensen die bij Warneton Industrie werkten en in Comines gebouwd*

*hebben, een baan in Tournai of Mons zouden aanvaarden. De oplossingen voor hen moeten in Vlaanderen en Frankrijk gezocht worden. Het ANPE moet zijn deuren openzetten, de kandidaturen van de mensen van Warneton Industrie opnemen en deze mensen informeren. Met de VDAB moet dat eenvoudiger zijn, want het is Belgische wetgeving die toegepast moet worden. Er moet een gemeenschappelijk platform kunnen functioneren waar mensen de drie partners tegelijk kunnen aantreffen. **Van Warneton Industrie zou een soort proefplatform gemaakt kunnen worden: een laboratorium, een concreet en volledig experiment op het terrein.***

**Pierre de Saintignon**, vice-président du Conseil Régional Nord-Pas de Calais chargé du développement économique et de l'emploi, apporte quelques précisions quant aux aides à l'emploi. Il constate que si l'on veut avoir une action transfrontalière cohérente, il faut aussi **créer plus de cohérence entre les acteurs dans le Nord-Pas de Calais**. C'est également nécessaire pour attirer des entreprises dans notre région. Il souscrit à la proposition faite par Philippe Dôle, de **créer un lieu commun d'interpellation des instances politiques et économiques existantes dans l'ensemble du territoire**. C'est **une conclusion forte pour le Conseil régional**, qui veut sur ces questions **participer à l'action et à son financement**.

***Pierre de Saintignon**, vice-voorzitter van de Conseil Régional Nord-Pas de Calais belast met economische ontwikkeling en werkgelegenheid, preciseert enkele gegevens met betrekking tot de werkgelegenheidspremies. Indien het de bedoeling is om tot een coherente grensoverschrijdende maatregel te komen, moet er volgens hem ook **een grotere coherentie gecreëerd worden tussen de actoren in de regio Nord-Pas de Calais**. Dat is ook nodig om de ondernemingen naar onze streek te krijgen. Hij sluit zich aan bij het voorstel van Philippe Dôle om **een gemeenschappelijk platform te creëren om de bestaande politieke en economische instanties in de hele regio te interpellieren**. Dit is een **belangrijk besluit voor de Conseil Régional, die op deze punten zijn medewerking wil verlenen en ook tot de financiering wil bijdragen**.*

**Danièle Defontaine**, trésorière de la COPIT et vice-présidente de Lille métropole Communauté urbaine, se félicite de l'initiative de la COPIT et de la réussite de la Conférence, grâce à la présence de tous les acteurs français et belges de la société civile. C'est un événement exceptionnel qui restera dans la mémoire. L'emploi transfrontalier est un champ de travail important. Elle souhaite que **des solutions simples** puissent **très vite être mises en place**.

Deux éléments lui semblent particulièrement importants:

- la difficulté à savoir où se renseigner – **les points d'accueil dans les communes volontaires**,
- la mise en place d'**une instance qui a la possibilité d'interpeller** sur tous les problèmes sociaux, protection sociale et droit des travailleurs de part et d'autre de la frontière.

*Danièle Defontaine, penningmeester van GPCI en vice-voorzitter van Lille Métropole Communauté Urbaine, toont zich verheugd over het initiatief van de GPCI en het welslagen van de Conferentie dankzij de aanwezigheid van alle Franse en Belgische maatschappelijke krachten. Dit is een uitzonderlijke gebeurtenis die bij zal blijven. De grensoverschrijdende werkgelegenheid is een belangrijk werkterrein. Zij hoopt dat er **zeer snel eenvoudige oplossingen kunnen komen.***

*Twee elementen lijken haar bijzonder belangrijk te zijn:*

- *het informatieprobleem – **onthaalpunten in de gemeenten die hun medewerking verlenen,***
- *het creëren van **een instantie met interpellatiebevoegdheid** met betrekking tot alle sociale problemen, problemen inzake sociale bescherming en de rechten van de werknemers aan weerszijden van de grens.*

\* \* \*

**Pierre Mauroy** conclut la Conférence en constatant que c'est une très belle journée pour la COPIT.

***Pierre Mauroy** besluit de Conferentie met de vaststelling dat het een zeer mooie dag is geweest voor de GPCI.*

Ça fait plus de dix ans qu'on travaille ensemble à la métropole transfrontalière, en sachant que ça va améliorer la vie quotidienne des habitants. On a des grandes perspectives, mais on piétine souvent, car au niveau institutionnel, entre la France et la Belgique, il n'y a rien!

Et pourtant la Belgique est si familière. On a l'impression qu'il n'y a pas de frontière.

M. Mauroy raconte comment s'est mise en place cet événement exceptionnel, mariant une conférence "Frontières ouvertes pour l'emploi" et la visite de S.M. le Roi des Belges. Pour sa visite d'Etat en France, le Roi avait décidé, après Paris, d'aller à Lille, où il y a des problèmes concrets à régler.

M. Mauroy déclare que les gens du Nord, comme les belges, sont à la fois chaleureux et expansifs, mais qu'ils n'aiment pas dire leur vie profonde. Avec les belges, les nordistes sont tellement complices, mais ils n'ont pas l'occasion de se dire "on s'aime". La présence du Roi, qui est un homme de cœur, était l'occasion de se le dire. Et rien ne sera plus comme avant.

*Al meer dan tien jaar werken we samen aan de grensoverschrijdende metropool, wetend dat dit het dagelijkse leven van de bewoners ten goede zal komen. We hebben grootse vooruitzichten, maar vaak blijven we ter plaatse trappelen omdat er op institutioneel vlak gewoon niets bestaat tussen Frankrijk en België!*

*Toch is België zo vertrouwd. We hebben wel eens de indruk dat er geen grens is. De heer Mauroy vertelt hoe deze uitzonderlijke dag tot stand is gekomen met niet alleen een conferentie rond het thema "Open grenzen voor werkgelegenheid", maar ook het bezoek van Z.M. de Koning der Belgen. Voor zijn staatsbezoek aan*

*Frankrijk had de Koning besloten om na Parijs ook Lille aan te doen, waar er concrete problemen geregeld moesten worden.*

*De heer Mauroy legt uit dat de mensen in Noord-Frankrijk, net als de Belgen, tegelijk warm en uitbundig zijn, maar er niet van houden om hun ziel bloot te leggen. De Noord-Fransen voelen zich sterk verwant met de Belgen, maar het valt hen zwaar om die liefde te verklaren. De aanwezigheid van de Koning, een man met een hart, was een gelegenheid om dit toch te doen. En niets zal nog zijn als het was.*

M. Mauroy rappelle l'importance des flux migratoires qui ont construit la métropole transfrontalière. Il rappelle aussi la situation économique des régions, parmi lesquelles le Courtrais fait exception favorable, avec des taux de chômage particulièrement faibles. **Il appelle à une mise en commun des atouts pour plus de croissance et de développement.**

*De heer Mauroy herinnert aan het belang van de migratiestromen die tot het ontstaan van de grensoverschrijdende metropool hebben geleid. Hij herinnert ook aan de economische toestand in de regio's, met als gelukkige uitzondering de streek rond Kortrijk met bijzonder lage werkloosheidscijfers. **Hij doet een oproep om alle troeven samen te brengen met het oog op een sterkere groei en ontwikkeling.***

On a beaucoup à gagner à travailler ensemble. Il y a beaucoup d'obstacles, beaucoup d'anomalies. Il faut prolonger le colloque pour résoudre les problèmes. Les participants sont très divers; ils sont spécialisés aussi. **Un groupe de suivi doit être créé**, qui puisse s'adresser aux autorités belges et françaises.

*We hebben veel te winnen door samen te werken. Er zijn veel obstakels en veel anomalieën. We moeten deze conferentie voortzetten om de problemen op te lossen. De deelnemers komen uit de meest uiteenlopende hoeken en zijn sterk gespecialiseerd. **Er moet een opvolgingscomité opgericht worden dat zich tot de Belgische en Franse overheden kan richten.***

Dans le cadre du district européen que nous devons créer, il faut un groupe de personnes qui s'intéressent à l'emploi transfrontalier, une personnalité responsable, qui œuvre pour faire avancer les choses.

Le nombre de travailleurs transfrontaliers est relativement faible. Il doit donc être relativement facile de progresser, pour ensuite démultiplier.

**La diffusion des conclusions de cette Conférence y contribuera.**

*Voor het Europese district dat we moeten creëren, is er een groep mensen nodig die belangstelling hebben voor grensoverschrijdende arbeid, verantwoordelijke mensen die ijveren om de zaken vooruit te helpen.*

*Het aantal grensoverschrijdende werknemers is niet erg hoog. Het moet dus relatief eenvoudig zijn om vooruitgang te boeken, en die vooruitgang vervolgens meer mensen ten goede doen komen.*

*De verspreiding van de conclusies van deze Conferentie zal hiertoe bijdragen.*

## 5 les publications *de publicaties*

A l'occasion de la Conférence, la COPIT a réalisé deux documents:

- une nouvelle brochure de **présentation de la COPIT** en 4 pages, qui remplace la brochure précédente, réalisée en 1996,
- une brochure "**Frontières ouvertes pour l'emploi**" en 8 pages, basée sur les travaux antérieurs de la COPIT et sur les premiers résultats des groupes de travail mis en place pour la Conférence.

La COPIT a également réédité et diffusé la brochure "**Stratégie pour une métropole transfrontalière**" (16 pages) et actualisé et complété son site web (désormais nommé **www.copit-gpci.org**).

Ces actions de communication ont été réalisées en exécution du projet Interreg3 "changer le regard".

*Ter gelegenheid van de Conferentie heeft de GPCI twee documenten aangemaakt:*

- *een nieuwe brochure tot **voorstelling van de GPCI** in 4 pagina's, ter vervanging van de vorige brochure, die al van 1996 dateert,*
- *een 8 pagina's tellende brochure "**Open grenzen voor werkgelegenheid**" die gebaseerd is op de vroegere studies van de GPCI terzake, en op de eerste resultaten van de werkgroepen die met het oog op de Conferentie werden opgericht.*

*De GPCI heeft tevens de brochure "**Strategie voor een grensoverschrijdende metropool**" heruitgegeven (16 pagina's) en haar website bijgewerkt en aangevuld (voortaan onder de naam **www.copit-gpci.org**).*

*Die communicatie-inspanningen kwamen tot stand in uitvoering van het Interreg3-project "Een andere kijk".*



## 6

### **synthèse: les propositions** *synthese: de voorstellen*

La conférence "Frontières ouvertes pour l'emploi" a **confirmé l'enjeu du décloisonnement frontalier des marchés de l'emploi**. Elle a montré **la grande diversité des problématiques**, mais aussi **la diversité et la richesse des initiatives déjà engagées**. Ainsi, elle a montré l'intérêt de favoriser, d'une façon ou d'une autre, la mise en place d'un échange régulier d'informations et d'expériences entre les acteurs de l'emploi de la métropole transfrontalière.

*De conferentie "Open grenzen voor werkgelegenheid" heeft het belang bevestigd van de ontgrenzing van de arbeidsmarkt. Ze heeft aangetoond dat er een veelheid aan problemen bestaat, maar ook een brede waaier en een rijkdom aan initiatieven. Zo heeft zij het belang aangetoond om op de ene of andere manier de uitwisseling van informatie en ervaringen tussen de diverse werkgelegenheidsactoren in de grensoverschrijdende metropool blijvend te bevorderen.*

**Quatre propositions** essentielles ont été formulées par la Conférence, après avoir été préparées par les groupes de travail

Deux propositions demandent une mise en œuvre sous forme de projet, deux autres impliquent une sorte d'expérimentation institutionnelle et réglementaire.

Ces quatre propositions, détaillées en annexe, sont:

1. la création d'**un réseau de "points-accueil emploi transfrontalier"** pour mieux informer la population, avec le concours des acteurs compétents,
2. l'élaboration de **référentiels transfrontaliers de compétences**,
3. la mise en place d'**un territoire d'innovation à l'intérieur duquel les aides à la formation peuvent être utilisées de façon transfrontalière**,
4. la mise en place d'**une plateforme transfrontalière de concertation, de pilotage et de décision pour résoudre les problèmes concrets** auxquels sont confrontés les travailleurs et les entreprises dans le domaine de l'emploi transfrontalier.

Cette dernière proposition a fait l'objet de plusieurs interventions, qui se distinguent par la forme et la définition du partenariat, et par les objectifs premiers. On peut noter e.a. la proposition faite par les représentants du Dialogue Social Interprofessionnel Transfrontalier de créer un Conseil consultatif socio-économique pour la mobilité transfrontalière, pour examiner l'"eurocompatibilité".

Un droit d'interpellation est également proposé.

*De Conferentie heeft vier kernvoorstellen gedaan, die door de werkgroepen waren voorbereid.*

*Twee voorstellen dienen als projecten concreet te worden ingevuld, twee andere impliceren een soort institutionele en reglementaire proefneming.*

*De vier voorstellen, die in bijlage in detail worden uiteengezet, zijn:*

- 1. de uitbouw van een **netwerk van "contactpunten voor grensoverschrijdende werkgelegenheid "** ten einde de bevolking beter te informeren, met de medewerking van de bevoegde actoren,*
- 2. de uitwerking van **grensoverschrijdende referentiekaders voor beroepsbekwaamheden,***
- 3. het opzetten van een **"proefgebied" waarbinnen de steunmaatregelen voor opleiding ook grensoverschrijdend kunnen worden ingezet***
- 4. de uitbouw van een **grensoverschrijdend platform voor overleg, sturing en besluitvorming met het oog op het oplossen van de concrete problemen** waarmee de werknemers en de bedrijven te maken krijgen op het vlak van grensoverschrijdende werkgelegenheid.*

*Omtrent dit laatste voorstel hebben meerdere sprekers hun mening geuit: wat zijn de vorm en de aard van het partnerschap, en wat zijn zijn voornaamste doelstellingen. Daarbij o.m. het voorstel van de vertegenwoordigers van de grensoverschrijdende interprofessionele sociale dialoog voor een Sociaal-economische adviesraad inzake grensoverschrijdende mobiliteit, met het oog op een "Europa-toets".*

*Ook is sprake van een interpellatierecht.*

Outre ces quatre propositions maîtresses, ont été proposées par les intervenants:

- 5. une **observation** plus régulière de l'emploi transfrontalier (voire du fonctionnement économique, à l'échelle transfrontalière), à l'exemple de celle qui a été réalisée, de façon ponctuelle, dans le projet "Grootstad",*
- 6. un système d'information "emplois" pro-actif et transfrontalier, destiné aux demandeurs d'emploi,*
- 7. des programmes de formation transfrontaliers,*
- 8. une expérimentation très ciblée pour établir et mettre en œuvre **un plan social transfrontalier** pour les travailleurs de Warneton Industries.*

*Naast die vier kernvoorstellen deden de sprekers ook volgende voorstellen:*

- 5. een regelmatige **observatie** van de grensarbeid (of zelfs van de economische activiteit op grensoverschrijdende schaal), naar het voorbeeld van wat eerder in het project "Grootstad" uitgevoerd werd,*
- 6. een pro-actief en grensoverschrijdend informatiesysteem voor werkzoekenden,*
- 7. grensoverschrijdende opleidingsprogramma's,*
- 8. een zeer gerichte experimentatie ten einde een **grensoverschrijdend sociaal plan** uit te werken en uit te voeren voor de werknemers van Warneton Industries.*

Enfin, **deux propositions supplémentaires méritent d'être mentionnées.** Elles n'ont pas été formulées lors de la Conférence (car jugées "pré-matures"), mais ont été exprimées et discutées par les groupes de travail préparatoires:

9. la création d'un "**Comité métropolitain pour l'emploi**" qui, à l'exemple des comités de bassin d'emplois (F) et des comités subrégionaux de l'emploi et de la formation (B), favorise la mise en réseau des acteurs à l'échelle de la métropole,
10. la mise en place d'un **programme "Erasmus pour l'emploi transfrontalier"** qui favorise, moyennant (1) un lieu d'information unique, (2) un statut adapté, (3) un encouragement financier et (4) une validation des acquis, les missions de travail transfrontalier pour une durée déterminée (par exemple 6 ou 9 mois). Ce programme permettrait aux travailleurs de découvrir l'emploi transfrontalier et d'enrichir et diversifier leurs expériences professionnelles.

*Tot slot zijn twee bijkomende voorstellen het vermelden waard. Zij werden niet geformuleerd tijdens de Conferentie (want bestempeld als "voorbarig"), maar ze werden wel geuit en besproken tijdens de voorbereidende werkgroepen:*

9. *de oprichting van een "(grensoverschrijdend) metropolitaan werkgelegenheidscomité" dat naar het voorbeeld van de comités de bassin d'emplois (F) en de subregionale tewerkstellingscomités (B) bijdraagt tot netwerking tussen alle actoren binnen de metropool,*
10. *het opzetten van een "Erasmusprogramma voor grensoverschrijdende werkgelegenheid" dat, naar het voorbeeld van wat voor studenten gebeurt, grensoverschrijdende arbeid voor bepaalde duur (bijvoorbeeld 6 of 9 maanden) bevordert, middels (1) één uniek informatiepunt, (2) een aangepast statuut, (3) financiële ondersteuning en (4) valorisering van de verworvenheden. Zo'n programma zou werknemers de mogelijkheid bieden om kennis te maken met grensoverschrijdend werken en om hun werkervaring te verrijken en te diversifiëren.*

Par ailleurs, la Conférence a permis aux membres du réseau EURES d'annoncer l'organisation (le 25 mai 2004 à Lille) du premier **Salon interrégional de l'emploi transfrontalier** (baptisé "work@EuresChannel").

Les membres du **Dialogue Social Interprofessionnel Transfrontalier** se sont engagés à intensifier leur coopération et leur concertation transfrontalière.

Les projets transfrontaliers "**TéLélangues**", "**Famas**", "**Transparence**", "**L.E.I.E.**"... ont été présentés (parfois trop brièvement – horaire oblige). Le projet "L.E.I.E." a annoncé l'ouverture de son site web **www.euro-met.com** qui recueille les "**bugs transfrontaliers**"...

*Ook bood de Conferentie de leden van het EURES-netwerk de kans de organisatie aan te kondigen van het eerste **Interregionaal Forum voor grensarbeid** (onder de naam "work@EuresChannel", op 25 mei 2004 te Lille).*

*De leden van de **Grensoverschrijdende Interprofessionele Sociale Dialoog** verbonden zich ertoe hun samenwerking te verstevigen en het grensoverschrijdend overleg te versterken.*

*De grensoverschrijdende projecten "**Télélangues**", "**Famas**", "**Transparence**", "**L.E.I.E.**"... werden voorgesteld (soms iets te kort – om redenen van timing).*

*Het project 'L.E.I.E.' meldde ook de opening van zijn website **www.euro-met.com** waar "**grensoverschrijdende bugs**" worden geregistreerd...*

## 7 **suites à donner** *follow-up*

Pour donner suite aux résultats de cette Conférence, la COPIT:

- organise une réunion d'évaluation et de "suites à donner" avec le groupe de travail, notamment pour favoriser le **passage-de-témoin** à d'autres acteurs de l'emploi pour les propositions qui ont été formulées,
- participe et continue de participer au pilotage des actions engagées par ces autres acteurs; exemples: observation de l'emploi transfrontalier, qualifications (projet "Transparence"), Salon de l'emploi transfrontalier (EURES), action locale (Comités de Bassin d'emploi),
- accorde une attention particulière pour la façon dont l'emploi transfrontalier est traité dans des démarches telles l'expérimentation, lancée par le gouvernement français.

*Om gevolg te geven aan de resultaten van die Conferentie zal de GPCI:*

- *een evaluatievergadering houden en de follow-up bekijken met de werkgroep, onder meer om voor de voorstellen die gedaan werden **de fakkel over te dragen** aan andere actoren op de arbeidsmarkt,*
- *meewerken en blijven meewerken aan de sturing van de acties die zijn opgestart door die andere actoren. Voorbeelden zijn: de observatie van de grensarbeid, de kwalificaties (project "Transparence"), het Forum voor grensarbeid (EURES), lokale acties (Comités de Bassin d'emploi),*
- *bijzondere aandacht besteden aan de wijze waarop grensarbeid wordt aangepakt in het kader van initiatieven zoals de "expérimentation" (het experimentatierecht dat door de Franse regering gelanceerd werd).*

## DEJA PARUS - REEDS VERSCHENEN

### **Cahier 1**

Concurrence et complémentarité économiques – 4 rapports introductifs  
Economische concurrentie en complementariteit – 4 inleidende expertises  
*Wim Vanhaverbeke, Jean-François Stevens, Henri Capron, André Delpont*

### **Cahier 2**

Portrait du paysage – Portret van het landschap – *Philippe Thomas & Anne Leplat*

### **Cahier 3**

Métropolisation transfrontalière: perception, attentes, orientations  
Grensoverschrijdende metropool: perceptie, verwachtingen, orientaties – *TETRA*

### **Cahier 4**

La gestion des ressources en eau – Het beheer van de watervoorraden – *Cathy Denimal*

### **Cahier 5**

Portrait économique – Economisch portret – *François Milléquant & Hassan EL Asraoui*

### **Cahier 6**

Mobilité et accessibilité – Les politiques des trois régions  
Mobiliteit en bereikbaarheid – Het beleid van de drie deelgebieden – *TRITEL & CETE*

### **Cahier 7**

Nouvelles stratégies à l'égard du paysage – Nieuwe strategieën aangaande het landschap – *Eric Luiten*

### **Cahier 8**

La métropole transfrontalière en questions: ce qu'en pensent les secrétaires communaux  
De grensoverschrijdende metropool vandaag en morgen: de gemeentesecretarissen aan het woord – *TETRA*

### **Cahier 10**

Les motifs du paysage – Motieven in het landschap – *Philippe Thomas*

### **Cahier 12**

Une métropole en réseau – Een netwerk-metropool – *Bruno Sinn & Christian Vanderhoven & Louis Albrechts*

### **Cahier 14**

Le décloisonnement frontalier du marché de l'emploi – De ontgrenzing van de arbeidsmarkt – *WES*

### **Cahier 16**

Atlas de l'équipement culturel de la métropole franco-belge  
Atlas van de culturele voorzieningen in de Frans-Belgische metropool  
*Agence de développement et d'urbanisme de Lille métropole*

---

### **Dossier 1**

Développement du paysage: projets, acteurs et outils - Landschapsopbouw: projecten, actoren en instrumenten

### **Dossier 2**

Portrait économique – version intégrale – Economisch portret – integrale versie – *François Milléquant & Hassan EL Asraoui*

### **Dossier 3**

La gestion des ressources en eau – version intégrale – Het beheer van de watervoorraden – integrale versie – *Cathy Denimal*

### **Dossier 4**

Lieux stratégiques d'accessibilité optimale – Strategische plaatsen van optimale bereikbaarheid – *TRITEL & CETE*

### **Dossier 6** ([www.copit-gpci.org](http://www.copit-gpci.org))

Mode d'emploi pour la coopération transfrontalière en matière d'urbanisme  
Gebruiksaanwijzing voor grensoverschrijdende stedenbouw – *TETRA*

### **Dossier 7** ([www.copit-gpci.org](http://www.copit-gpci.org))

Vers un schéma de développement culturel - Naar een cultureel ontwikkelingsschema – *TETRA & Hilde Teuchies*

### **Dossier 9** ([www.copit-gpci.org](http://www.copit-gpci.org))

Etat des lieux de la coopération culturelle transfrontalière – Inventaris van de grensoverschrijdende culturele samenwerking  
*Emmanuel Vinchon, Kling Klang*

---

### **Cahier Σ synthèse**

Proposition de Stratégie pour une métropole transfrontalière  
Ontwerp van Strategie voor een grensoverschrijdende metropool – *SPIRE & IGEAT & ISRO & Atelier*

### **(brochure)**

Stratégie pour une métropole transfrontalière - Strategie voor een grensoverschrijdende metropool



**oktober 1991:** Vijf Franse, Waalse en Vlaamse intercommunales (Lille Métropole Communauté Urbaine, IDETA, IEG, Leiedal en WVI) beslissen samen een grensoverschrijdende permanente conferentie van intercommunales op te richten: de GPCI (of COPIT voor onze Franse en Waalse burenen).

**januari 1998 – december 2001:** Na meerdere gezamenlijke projecten te hebben uitgevoerd en/of ingeleid, starten de vijf partners, samen met het Agence de développement et d'urbanisme, een gemeenschappelijk beslissingsproces voor de ontwikkeling en ordening van de Frans-Belgische metropool. Het project neemt de vorm aan van een Grensoverschrijdende ontwikkelings- en ordeningsschema. Het krijgt de naam "Grootstad": een acroniem van de Nederlands- en Franstalige namen van het schema. Het krijgt financiële steun van Europa (programma Terra van de DG Regio voor innoverende initiatieven inzake ruimtelijke ordening). De projectpartners, de Vlaamse en Waalse gewesten en de provincie West-Vlaanderen dragen ook bij tot zijn financiering. Voor het uitwerken van het project, dat uiteindelijk leidt tot een "Strategie voor een grensoverschrijdende metropool", ontpopt de GPCI zich tot een "machine" om ideeën te produceren en draagvlak te creëren. Het resultaat: een gezamenlijk toekomstperspectief met concrete projecten die door de drie regio's gedragen worden. Om het gezamenlijke denkwerk en de Strategie beter kenbaar te maken publiceert de GPCI zestien "Cahiers en/of Dossiers van het Grensoverschrijdend atelier", die gemiddeld in 1000 exemplaren verspreid worden.

**september 2000:** De GPCI krijgt een juridische basis. Bij gebrek aan grensoverschrijdende juridische instrumenten wordt ze omgevormd tot een vereniging naar Frans recht, waarin de Franse en Waalse intercommunales rechtstreeks deelnemen. Omdat de Vlaamse intercommunales vooralsnog niet kunnen toetreden tot verenigingen wordt met hen een samenwerkingsovereenkomst afgesloten, zodat ook zij evenwaardig betrokken worden bij de werking en besluitvorming van de GPCI.

**25 maart 2002:** Zo'n 400 Fransen, Walen en Vlamingen nemen in de Kortrijkse Schouwburg deel aan het eerste "Rendez-vous van de Frans-Belgische Eurometropool". Voor de GPCI, die dat colloquium organiseert, komt het erop aan de "Strategie voor een grensoverschrijdende metropool", resultaat van het project "Grootstad", bredere bekendheid te geven, en erover te kunnen debatteren. Op het podium en in de zaal zitten zowel actoren van permanente grensoverschrijdende samenwerking, als experts en beleidsvoerders. Er ontstaat een "positieve kortsluiting" tussen verschillende groepen actoren die samen bouwen aan de grensoverschrijdende metropool.

**16 september 2002:** De Belgische en Franse Eerste Ministers en de Minister Presidenten van de Franse Gemeenschaps- en de Vlaamse en Waalse Gewestregeringen ondertekenen het akkoord inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen lokale openbare besturen. Na ratificatie door de parlementen zal dit akkoord de mogelijkheid scheppen grensoverschrijdende openbare structuren op te richten, onder meer voor de GPCI.

**2002-2003:** De GPCI houdt een raadpleging omtrent de "Strategie voor een grensoverschrijdende metropool" bij 270 lokale besturen, overheden, administraties en instellingen. De Strategie vindt haar weerslag in de beleidsdocumenten en de projecten van lokale, regionale en nationale overheden en van openbare en particuliere actoren aan weerszij van de grens. De GPCI vertaalt de prioriteiten van de Strategie in een "Prioritair en Operationeel Plan" (POP) dat ze in juni 2003 goedkeurt, en dat ze samen met de intercommunales uitvoert.

**29 oktober 2003:** Z. M. Albert II, Koning der Belgen, op staatsbezoek in Frankrijk, spreekt tot de Grensoverschrijdende Permanente Conferentie van Intercommunales: "In tien jaar tijd heeft deze Permanente Conferentie zich een reputatie opgebouwd van heus laboratorium inzake grensoverschrijdende samenwerking." Door zijn bezoek, en door zijn deelname aan meerdere grensoverschrijdende evenementen, beklemtoont hij het belang dat de Belgische en Franse instanties, op alle bevoegdheidsniveaus, hechten aan het slagen van de grensoverschrijdende samenwerking.

**2003-2005:** Dank zij het Interreg 3a-programma France-Wallonie-Vlaanderen krijgt de GPCI steun van het Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO) voor het project "Een andere kijk": de GPCI publiceert een nieuwe reeks "Cahiers en Dossiers van het Grensoverschrijdend atelier" met de resultaten van het project "Grootstad" die nog niet de nodige bekendheid kregen.

**octobre 1991:** Cinq intercommunales française, wallonnes et flamandes (Lille Métropole Communauté Urbaine, IDETA, IEG, Leiedal et WVI) décident de créer une conférence permanente intercommunale transfrontalière: la COPIT (ou GPCI pour nos voisins flamands).

**janvier 1998 – décembre 2001:** Après avoir initié et réalisé plusieurs projets communs, ces cinq structures engagent, avec le concours de l'Agence de développement et d'urbanisme, un processus décisionnel commun pour le développement et l'aménagement de la métropole franco-belge. Ce processus prend la forme d'un schéma transfrontalier: le projet "Grootstad", d'après les dénominations néerlandaise et française du schéma. Le projet bénéficie de concours financiers européens (programme Terra de la DG Regio pour les initiatives innovantes d'aménagement du territoire). Les partenaires du projet, les régions Flandre et Wallonie et la province de Flandre Occidentale participent également à son financement. Pour la réalisation du projet, qui conduit finalement à l'élaboration d'une "Stratégie pour une métropole transfrontalière", la COPIT se transforme en "machine" à produire de la matière grise et de la participation. Le résultat: une vision d'avenir commune et de nombreux projets transfrontaliers, crédibles et partagés, à concrétiser. Pour faire connaître cette réflexion commune et la Stratégie qui en résulte, la COPIT publie seize "Cahiers et/ou Dossiers de l'Atelier transfrontalier", diffusés à environ 1000 exemplaires.

**septembre 2000:** La COPIT se donne une base juridique. En l'absence d'outils juridiques transfrontaliers, elle se transforme en association de droit français, dont les membres sont les intercommunales wallonnes et française. Puisque les intercommunales flamandes ne peuvent adhérer à une association, une convention de coopération est conclue, qui leur permet de participer au fonctionnement et à la prise de décision de la COPIT.

**25 mars 2002:** Quelques 400 français, flamands et wallons se réunissent dans le théâtre de Kortrijk pour le premier "Rendez-vous de l'Eurometropole franco-belge". Pour la COPIT, organisatrice de ce colloque, il s'agit avant tout de faire connaître et de débattre de sa "Stratégie pour une métropole transfrontalière", fruit du processus "Grootstad". Sur le podium et dans la salle, ce colloque réunit des acteurs de la coopération transfrontalière, des experts et des décideurs. Il produit une sorte de "court-circuit" entre les différents groupes d'acteurs qui bâtissent ensemble la métropole transfrontalière.

**16 septembre 2002:** Les Premiers Ministres français et belge et les Ministres Présidents des gouvernements wallon, flamand et de la Communauté française de Belgique signent l'accord sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales. Après ratification par les parlements, cet accord permettra de créer des organismes publics transfrontaliers, par exemple pour la COPIT.

**2002-2003:** La COPIT organise une consultation au sujet de la "Stratégie pour une métropole transfrontalière" auprès de 270 collectivités locales, autorités, administrations et institutions. La Stratégie inspire désormais les orientations politiques et les projets des autorités locales, régionales et nationales et des acteurs publics et privés de part et d'autre de la frontière. La COPIT inscrit les priorités de la Stratégie dans son "Plan Opérationnel Prioritaire" (POP) qu'elle approuve en juin 2003, et qu'elle met en œuvre avec les intercommunales.

**29 octobre 2003:** S. M. Albert II, Roi des Belges, en visite d'Etat en France, s'exprime devant la Conférence Permanente Intercommunale Transfrontalière: "Depuis dix ans, cette Conférence Permanente s'est forgée une réputation de véritable laboratoire de coopération transfrontalière." Par sa visite, et par sa participation à plusieurs événements transfrontaliers, il souligne l'intérêt qu'accordent les autorités belges et françaises, à tous les niveaux de compétence, à la réussite de la coopération transfrontalière.

**2003-2005:** Grâce au programme Interreg 3a France-Wallonie-Vlaanderen, la COPIT obtient un concours financier du Fonds Européen de Développement Régional (FEDER) pour le projet "Changer le regard": la COPIT publie une nouvelle série de "Cahiers et Dossiers de l'Atelier transfrontalier" pour valoriser les résultats du projet "Grootstad" qui n'ont pas encore pu être diffusés.

# GRENSOVERSCHRIJDEND atelier TRANSFRONTALIER

une initiative de la  
**COPIT**  
**C**onférence  
**P**ermanente  
**I**ntercommunale  
**T**ransfrontalière

een initiatief van de  
**GPCI**  
**G**rensoverschrijdende  
**P**ermanente  
**C**onferentie van  
**I**ntercommunes

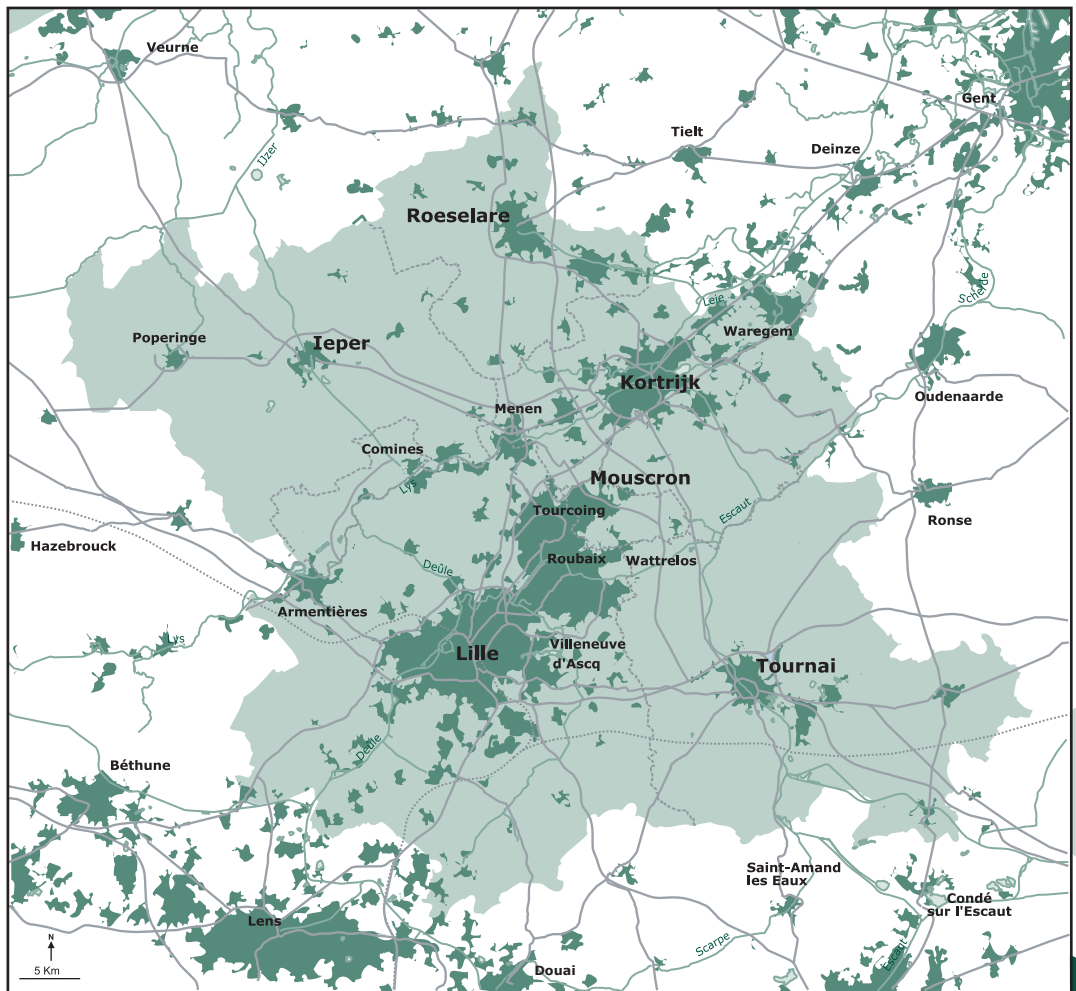
Ideta Tournai (b)  
Ieg Mouscron (b)  
Lille Métropole Communauté urbaine (f)  
Leiedal Kortrijk (b)  
Wvi Brugge (b)

INTERREG III



ce projet bénéficie du soutien du Fonds  
Européen de Développement Régional  
(FEDER) dans le cadre du programme  
Interreg 3a  
France-Wallonie-Vlaanderen

*dit project wordt gesteund door het  
Europees Fonds voor Regionale  
Ontwikkeling (EFRO) in het kader van  
het Interreg 3a programma  
France-Wallonie-Vlaanderen*



**COPIT – GPCI**

2 place du Concert - F 59043 Lille cedex  
tél (33) 320 63 33 65 - fax (33) 320 63 33 99  
info@copit-gpci.org - www.copit-gpci.org